

TRIBUNAL PCD 2

TITULARES

Firma (1): LINA AVENDAÑO ANGUIITA  
En calidad de: Solicitante



Fecha del CVA

25/05/2023

**Parte A. DATOS PERSONALES**

Nombre	Lidia		
Apellidos	Vázquez Jiménez (firma: Lydia Vázquez)		
Sexo	[REDACTED]	Fecha de Nacimiento	[REDACTED]
DNI/NIE/Pasaporte	[REDACTED]		
URL Web			
Dirección Email	ffpvajil@ehu.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-0024-2769		

**A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)**

Periodo	Puesto / Institución / País
1990 - 2005	PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD / Universidad del País Vasco
1988 - 1990	PTU INTERINA / Universidad del País Vasco
1988 - 1988	PROFESORA ASOCIADA / Universidad del País Vasco
1987 - 1987	BECARIA DE POSTDOCTORADO / Universidad de Málaga
1986 - 1987	PROFESOR ASOCIADO / Université de Caen
1983 - 1986	LECTORA DE UNIVERSIDAD / Université d'Orléans
1980 - 1983	LECTORA DE UNIVERSIDAD / Université de Poitiers
1979 - 1980	ENCARGADA DE CURSO TIPO "B" / Universidad de Zaragoza

**A.3. Formación académica**

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Filología Francesa (Tesis doctoral)	UPV/EHU	1985
Programa Oficial de Doctorado en Lenguas y Literaturas (Cursos de doctorado)	Universidad de Zaragoza	1985
Tesis de Licenciatura de Filología Francesa	Universidad de Zaragoza	1981
Premio Extraordinario de Licenciatura	Universidad de Zaragoza	1981

**Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES**
**C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias**

AC: Autor de correspondencia; (n° x / n° y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- Artículo científico.** Lydia Vázquez. 2022. Sade animal: Une lecture animalière de Juliette ou Les Prospérités du vice. El animal no humano en la narrativa europea: Revista Critica Literaria. Paolo Lofredo Editore. Italia. L-197, pp.755-769.
- Artículo científico.** Lydia Vázquez; Juan Manuel Ibeas-Altamira. 2022. La titología al servicio de la didáctica de la traducción, combinación idiomática: francés / español. Ikastorratza.
- Artículo científico.** Lydia Vázquez; Juan Manuel Ibeas-Altamira. 2021. Cellulite ou l'individu rêvé par Claire Bretécher. Estudios sobre cómic. 1-2, pp.241-255.
- Artículo científico.** Juan Manuel Ibeas-Altamira; Lydia Vázquez. 2020. Lecturas españolas de D'Alembert. Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII. Universidad de Oviedo. 30, pp.237-258.
- Artículo científico.** Juan Manuel Ibeas-Altamira; Lydia Vázquez. 2020. Lecturas españolas de D'Alembert. Revista de Estudios Siglo XVIII. Universidad de Oviedo. XVIII-30, pp.237-250.



- 6 **Artículo científico.** Lydia Vázquez; Juan Manuel Ibeas-Altamira. 2020. Estudio del Diario y el Diario íntimo en clase de traducción literaria: el caso de Annie Ernaux. Cuadernos CIEG. 46, pp.120-133.
- 7 **Artículo científico.** Lydia Vázquez. 2020. La moda de la microficción y su uso en clase de traducción literaria francés/español. CIEG. septiembre octubre-45, pp.1-10.
- 8 **Capítulo de libro.** 2022. Una crónica poética transgénero el film "Tiresia" de Bertrand Bonello. Cultura y arte queer coord. por Francisco Javier Muñoz Fernández, Fernando R. Bartolomé García, 2022, ISBN 978-84-1319-380-9. UPV/EHU. pp.89-106.
- 9 **Libro o monografía científica.** Martine Créac'h; Juan Manuel Ibeas-Altamira. 2020. Délivrer le temps Écrire le musée. Délivrer le temps. Écrire le musée (dirección publicación colectiva). Hermann. pp.1-291.
- 10 **Edición científica.** Lydia Vázquez. 2022. Julieta o las prosperidades del vicio. Lydia Vázquez. Cátedra. pp.1-1108.
- 11 **Traducción.** 2023. Aline y Valcour de DAF de Sade (con edición crítica de Concepción Pérez). Akal.
- 12 **Traducción.** 2023. El hombre joven de Annie Ernaux. Cabaret Voltaire.
- 13 **Traducción.** Lydia Vázquez. 2023. Un corazón habitado por mil voces de Marie-Claire Blais. Un corazón habitado por mil voces. Penguin Random.

### C.2. Congresos

- 1 Lydia Vázquez. - IBEAS-ALTAMIRA Juan Manuel, VÁZQUEZ Lydia (Universidad del País Vasco, España), L'imaginaire de la faim dans la littérature et l'art du 'Siglo de Oro'. IEHA Tours 2023. Université de Tours François Rabelais. 2023. Francia.
- 2 Lydia Vázquez. Goya fisonomista. Aula de artes visuales de la UV. Universitat de València. 2023. España.
- 3 Lydia Vázquez. La réflexion sur le jeu actorial en Espagne au XVIII et au XIX siècles. Colloque international "La valise de l'acteur (Europe XVIII-XIXe siècles)". Università di Salerno. 2022. Italia.
- 4 La cocina de Picasso y las vanguardias. Gastronomía y arte. Universitat de València. 2022. España.
- 5 Lydia Vázquez. Coordinación grupo trabajo / mesa redonda L'excès alimentaire dans l'imaginaire et ses représentations au XVIIIe siècle. 6th International Conference on Food History and Food Studies. Université de Tours: IEHCA. 2021. Francia.
- 6 Lydia Vázquez; Juan Manuel Ibeas-Altamira. La paradoja del mentiroso: sobre Yo, mentiroso de A. Altarriba. III Congreso Internacional Fundación Cine+Cómics: visiones y revisiones. Fundación Cine+Cómics y la Cátedra Cultural Moebius de la ULL. 2021. España.
- 7 Ah ! Nana, una aventura feminista única en el panorama del cómic europeo. XVII Salón del Cómic Santa Cruz de Tenerife on-line. Fundación Cine y Cómic. 2020. España.
- 8 Cómic queer y representación de la sexualidad. Conferencia. Jornadas on-line Arte Queer. UPV/EHU. 2020. España.
- 9 Lydia Vázquez; Juan Manuel Ibeas-Altamira. Les métamorphoses de l'émotion chez Goya. Métamorphoses de l'émotion au tournant des Lumières. Universidad de Torino. 2019. Italia.

### C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** FFI2017-83475-P, Animal y espectáculo en el teatro francés actual (1979-2016): zoescenografía e industria del actor no humano. Ministerio de Economía, Industria y Competitividad ACTZOO. (Ministerio de Economía y Hacienda). 2017-2020. 43.500 €. Miembro de equipo. El objetivo del proyecto de investigación es analizar la presencia del animal vivo, no humano, en el teatro francés actual, tomando como marco temporal de inicio 1979 hasta el presente. El corpus de ...
- 2 **Proyecto.** Puesta en escena, comunicación e intermedialidad. (Universidad del País Vasco). 2011-2013.
- 3 **Proyecto.** La naissance de la langue de bois au XVIIIe siècle. (Universidad de Laval (Québec, Canadá)). 2008-2009.



- 4 **Proyecto.** Traducción de la Historia de la Revolución Francesa de Michelet. (Universidad de La Laguna). 2006-2008.



## Carmen Alberdi Urquizu

### CV abreviado

Profesora Titular en la Universidad de Granada, docente en el área de Lengua y Lingüística francesa desde 2000 y traductora. Su labor investigadora se articula en torno a tres ejes, dos de ellos derivados de su doble formación (Licenciada en Traducción y Licenciada en Filología Francesa) y un tercero vinculado a la práctica docente. En la primera línea se sitúan estudios relacionados con la traducción de referencias culturales, el ethos como identidad discursiva y aspectos sociopragmáticos relacionados con la traducción. La segunda línea, por su parte, aborda estudios sobre el análisis de la interacción en el diálogo real y en el diálogo ficcional, sobre la cortesía verbal y el discurso de odio en redes sociales, así como el análisis del discurso de extrema derecha. La tercera aúna reflexiones teóricas con prácticas docentes para explorar el diseño de recursos de enseñanza y aprendizaje de la lengua francesa a partir de corpus de interacciones.

Es autora de una monografía titulada *Communiquer, être: informations, relations, identités* (Granada: EUG, 2011), un estudio monográfico del diálogo fílmico en un corpus de películas de Éric Rohmer: *Dire, redire et ne pas dire* (Nueva York: Peter Lang, 2017) y coautora de obras pluridisciplinares relacionadas, entre otros, con la traducción (*La traducción literaria: arte, seducción y censura*. Granada: EUG, 2008) o los estudios sobre el imaginario (*L'entre-deux imaginaire. Corps et création interculturels*. Oxford: Peter Lang, 2016). Participa en varios proyectos de investigación internacionales, en colaboración con el Grupo de investigación ICAR (ENS, Lyon) y el Grupo *Didactique des Langues et Sociolinguistique (Crapel)* perteneciente al grupo de investigación ATILF (Université de Lorraine), y nacionales, dirigidos a implementar herramientas para el aprendizaje y auto-aprendizaje.

### Categoría Profesional

Profesora Titular

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación - Departamento de Filología Francesa - Universidad de Granada

Dirección postal: C/Puentezuelas 55 - 18071 - Granada

Email a efectos de notificación: kalberdi@ugr.es

Sexenios de investigación: 1

### Experiencia investigadora y publicaciones recientes

<https://orcid.org/0000-0001-9334-1899>

<https://karmealberdiurkizu.academia.edu/>

[https://scholar.google.es/citations?user=BLN\\_gH8AAAAJ&hl=es](https://scholar.google.es/citations?user=BLN_gH8AAAAJ&hl=es)

Scopus ID: [35204318400](https://scopus.com/authorid/35204318400)

### Líneas de investigación

Análisis del discurso político, análisis del discurso en redes, análisis interaccional, comunicación ficcional, enseñanza-aprendizaje de FLE.



## 1. Publicaciones en revistas científicas

ALBERDI, C. (2022). Un *ethos* politique féminin ? Le discours de l'extrême droite en Espagne ou la porosité des frontières discursives. *Caietele Echinox*, 42, 379-395.

ALBERDI, C. y ETIENNE, C. (2021). « Apprendre à interagir en classe de FLE : la situation d'invitation », *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée*, VALS-ASLA, -vol. 2, nº especial, pp. 107-128.

ALBERDI, C. (2021). « Les soleils des indépendances. Hybridation et défis traductologiques », *RECIT (Revue des Enseignants et Chercheurs en Interprétariat et Traductologie)*, 1, 169-190.

ALBERDI, C. (2019). « Discours anti-immigration sur Twitter: discours sur l'Autre et discours de haine », *Caietele Echinox*, 36, 133-150.

ALBERDI, C. (2018). « Les mots-dièse (hashtag): figement lexical et figement cognitif », *Anales de Filología Francesa*, 26, 7-26.

ALBERDI, C., ETIENNE, C., JOUIN-CHARDON, E. (2018). « Les apports de corpus d'interactions naturelles en situations de classe: enjeux et pratiques », *Action Didactique*, 1, 55-70.

ALBERDI, C. y ARREGUI, N. (2016). « Culture et identité. Le fabuleux univers d'Eduardo Mendoza ». *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, nº especial, 293-306.

ALBERDI, C. (2016). « Entre regrettée et rejetée, une parole en quête de voix », *Iris*, 37, 151-163.

ALBERDI, C. (2013). « Le non-dit dans le dialogue filmique », *Thélème*, 28, 9-25.

ALBERDI, C. (2013) "El diálogo de ficción: mimesis y simulacro", *Sesión no numerada. Revista de Letras y ficción audiovisual*, 3, 129-155.

ALBERDI, C. (2012). « Hétérophonie et gestion des places interactionnelles dans les *Contes des Quatre Saisons*, d'Éric Rohmer », *Oralia. Análisis del discurso oral*, Anejos 6, 45-61.

ALBERDI, C. (2009). « Politesse, savoir-vivre: modernité d'un concept bien classique », *Synergies Espagne*, 2, 117-128.

ALBERDI, C. (2009). « Politesse, impolitesse, auto-politesse: Janus revisité », *Çédille, revista de estudios franceses*, 5, 24-55.

ALBERDI, C. (2008). « Politesse et structure de l'interaction », *Pragmalingüística*, 8 (15-16), 8-32.

## 3. Libros y monografías

ALBERDI, C. (2017). *Dire, redire et ne pas dire*. Nueva York: Peter Lang.

MONTORO, M. y ALBERDI, C. (eds.) (2016). *L'entre-deux imaginaire: corps et création interculturels*. Oxford: Peter Lang.

ALBERDI, C. (2012). *Communiquer, être : informations, relations, identités*. Granada: Ed. Universidad de Granada.

ARREGUI, N. y ALBERDI, C. (2009) (coord.), « Les langues entre elles dans les usages et les contextes éducatifs en Europe (XVIe-XXe siècles) », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, nº 43.

ARREGUI, N. y ALBERDI, C. (eds.) (2008): *La traducción literaria: arte, seducción y censura*. Granada: Ed. Universidad de Granada.





ARREGUI, N. y ALBERDI, C. (eds.) (2007). *Le français de la publicité. Les TIC dans l'enseignement/apprentissage du FLE*. Granada: Universidad de Granada.

#### 4. Capítulos de libros

ALBERDI, C. (2023) Iwazaru. L'autocensure au kaléidoscope. En M. A. Hernández Gómez (dir.). *L'indicible. Déclinaisons du silence, de la censure et de l'autocensure* (pp. 243-279). París: L'Harmattan.

ALBERDI, C. (2023) La traducción del *ethos* subversivo: alteridad y ética de la diferencia. *Les soleils des indépendances* de Ahmadou Kourouma". En J. Bourne et al. (eds.), *Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas* (pp. 195-214). Granada: Comares.

ALBERDI, C. (2022). "Yo siempre he estado orgullosa del feminismo español" (Rocío Monasterio). Ambivalencia y ambigüedad del *ethos* femenino de extrema derecha. En N. Arregui (ed.), *Codigos ambiguos* (pp. 59-84). Granada: Comares. Colección Interlingua.

ALBERDI, C. y BLANCO, T. (2022). Multimodalidad, multiliteracidad y competencia comunicativa. En D. Navarro Mateu, J.L. Corona Lisboa & I. Sacaluga Rodríguez (coords.), *Nuevas tendencias en la comunicación y en la investigación: Su reflejo profesional y académico* (pp.1-15). Madrid: Gedisa.

ALBERDI, C., ETIENNE, C. y JOUIN-CHARDON, É. (2020). Comprendre les spécificités du français oral par l'immersion virtuelle : un défi possible pour les apprenants. En L. Meneses-Lerín, C. Molina y L. Montes (coord.), *Analyser, écrire, traduire et enseigner les langues à l'ère du numérique* (pp. 19-38). Granada : Comares.

ALBERDI, C. (2020). Lepénisme et marinisme : variations et invariants du discours populiste identitaire. En Ł. Szkopiński y A. Woch (ed.) *Populismo y propaganda: entre el presente y el pasado* (pp. 101-110). Łodz: Universidad de Łodz.

ALBERDI, C. (2019). La rhétorique anti-immigration. Du discours politique à Twitter : cartographie d'un *no man's land*. En V. Ferrety y M. Renouprez (eds.), *Les Migrations entre Méditerranée et terre promise. Littérature, philosophie et linguistique* (pp. 197-214). Cádiz-Lieja : UCA-Université de Liège.

ALBERDI, C. (2018). En torno al *ethos*. Apuntes para una sociopragmática de la traducción. En J. Sevilla Muñoz (coord.), *Enfoques actuales de la traducción. Estudios dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Instituto Cervantes. <<https://cvc.cervantes.es/lengua/yebra/>>

ALBERDI, C. (2018). Le "marinisme". Axiologèmes et interdiscours au service de la polysémie. En A. Pamies et al. (eds.), *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (I). Aspectos teóricos* (pp. 141-150). Granada: Comares, col. Interlingua.

ALBERDI, C. (2017). (Im)politesse, écarts et émergences identitaires. En C. Fintz y V. Costa (eds.), *La réalité en procès, exploration de l'entre-deux* (pp. 55-71). Valenciennes: P.U. Valenciennes.

ALBERDI, C. (2016). L'entre-deux du dialogue filmique. En M. Montoro y C. Alberdi (eds.), *L'entre-deux imaginaire. Corps et création interculturels* (pp. 55-72). Oxford: Peter Lang.

ALBERDI, C. (2014). TIC, motivation et autonomie: quelques pistes. En F. Olmo y J-M. Mangiante (eds.), *Lenguas, comunicación y tecnologías digitales* (pp. 3-12). Valencia: U.P. Valencia.

ALBERDI, C. (2013). (Des)cortesía y competencia comunicativa. En M.P. Núñez, J. Rienda y M. Santamarina (eds.), *Oralidad y educación* (pp. 543-558). Granada: Monema.



ALBERDI, C. (2013). L'imaginaire rohmérien, jeux de miroirs. En C. Fintz (ed.), *Le miroir : une médiation entre imaginaire, sciences et spiritualité* (pp. 111-125). Valenciennes: Presses Universitaires de Valenciennes.

ARREGUI, N. y ALBERDI, C. (2010). Cultura, identidad y traducción del imaginario en la obra de Mendoza. En M. Montoro (coord.), *Identités culturelles d'hier et d'aujourd'hui* (pp. 55-75). Nueva York: Peter Lang.

ALBERDI, C. y ARREGUI, N. (2009). La traducción en la Francia del siglo XVIII: nuevos modelos literarios, auge de la belleza infiel y femenina. En J. Sabio (coord.), *La traducción en la época ilustrada* (pp. 81-130). Granada: Comares, col. Interlingua.

ALBERDI, C. (2009). Sin noticias de Gurb: falsas apariencias. En N. Arregui, *AprenHendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la traducción literaria (manual para un traductor novel)* (pp. 187-227). Granada: Universidad de Granada.

ALBERDI, C. (2009). La enseñanza universitaria del francés en el ámbito del turismo. En M. Montoro (ed.), *El mundo profesional y las lenguas: Enseñar según el MCER* (pp. 7-27). Granada: Comares.

ALBERDI, C. (2008). Libros malditos, palabras prohibidas. En N. Arregui y C. Alberdi (eds.), *La traducción literaria, arte, seducción y censura* (pp. 119-160). Granada: Universidad de Granada.

ALBERDI, C. (2007). La communication publicitaire: Aspects linguistiques et sémiologiques. En N. Arregui y C. Alberdi (eds.), *Le français de la publicité. Les TIC dans l'enseignement/apprentissage du FLE* (pp. 33-61). Granada : Universidad de Granada.

ALBERDI, C. (2005). La civilité de l'honnête homme revue à la lumière des théories de la politesse linguistique. En L. Gastón Elduayen, M. Serrano Mañes, y C. Alberdi Urquizu (eds.) *Estudios de filología francesa. Siglos XVII y XVIII* (pp. 11-30). Granada: Comares.

ALBERDI, C. (2004). Gestion des prises de parole et statut des interlocuteurs. En J. Suso López, y R. López Carrillo, (coord.), *Le français face aux défis actuels : histoire, langue et culture, vol. 1* (pp. 507-516). Granada: Universidad de Granada.

ALBERDI, C. (2004). Le triple enjeu de la communication: information, relation, identité. En L. Gastón Elduayen (dir.), *Logosphère, identités* (pp. 1-19). Granada: Comares.

ALBERDI, C. (2004). Système phonologique et norme orthographique. En J. Suso López (coord.) *Phonétique, lexicque, grammaire et enseignement/apprentissage du FLE* (pp. 107-145). Granada: Método.

ALBERDI, C. (2001). Conceptualisation et articulation du discours. En J. Suso López (coord). *Discours, énonciation et enseignement/apprentissage du FLE* (pp. 41-62). Granada: Método.

## 5. Comunicaciones y ponencias presentadas a congresos

ALBERDI, C. (2023). Ben, un petit mot ce n'est pas rien. *XXXI Colloque international AFUE. Le petit et le bref : approches discursives diverses*. Universidad de Murcia (19-21/04/2023).

ALBERDI, C. y ETIENNE, C. (2022). Aider l'apprenant à parler en interaction, du coup comment plaisanter ou refuser? *Colloque international Entre le théorique et l'expérientiel : l'oral en didactique du FLE. Questionnements et perspectives*. Turín, Italia (20-21/06/2022).

ALBERDI, C., ANDRE, V. y ETIENNE, C. (2022). Des marqueurs métalinguistiques en réunion de travail : des clés pour interagir. *Colloque international Marqueurs métalinguistiques : émergences, discours, variation*. Iași, Rumanía (08-09/06/2022).

ALBERDI, C., CORTIER, C. y ETIENNE, C. (2022). L'exemple en pratique dans les corpus d'interactions verbales: un témoin de la variation et du sens. *Colloque international de la*





SIHFLES, *La langue en échantillons : histoire de l'exemple dans les ouvrages du français langue étrangère du XVIe au XXe siècle*. Nicosia, Chipre (12- 13/05/2022).

ALBERDI, C. (2022). Coloniser la langue du colonisateur. Kourouma et la « malinkisation » du français. *XXXe Colloque AFUE. Le français, creuset de cultures : passé, présent et futur*. Córdoba (20-22/04/2021).

ALBERDI, C. y BLANCO, T. (2021). La multimodalidad como complemento de la alfabetización visual. *XIII Congreso Internacional Latina de Comunicación Social* (1-3/12/2021).

ALBERDI, C. (2021). Traducir a Ahmadou Kourouma: alteridad y ética de la diferencia. *Congreso CIUTI 2021: Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas: nuevos contextos en la profesión y en la formación*. Granada (16-17/09/2021).

ALBERDI, C., ANDRE, V. y ETIENNE, C. (2020). Apprendre à interagir en français langue étrangère avec et sur corpus: le récit. *Baby-Talc GRAPHELES 2020*. Perpignan (12-16/10/2020).

ALBERDI, C. (2020). Du machisme au féminin ? Le négationnisme antisexiste dans le discours politique des femmes de VOX. *Colloque International Imaginaires du féminin/masculin: Permanences et métamorphoses*. Casablanca, Marruecos (4-5/03/2020).

ALBERDI, C. y ETIENNE, C. (2020). Apprendre le français oral en simulant une immersion dans les interactions en contexte », *Colloque VALS-ASLA. La linguistique appliquée à l'ère digitale*. Neuchâtel, Suiza (12-14/02/2020).

ALBERDI, C. (2019). Une seule langue, de multiples imaginaires. Culture et ethos: les défis de la traduction. *I Colloque International sur la Traduction en Afrique Subsaharienne*. Abiyán, Costa de Marfil (12-14/06/2019).

ALBERDI, C. (2019). Xénismes, hybridation. Les défis de la traduction dans *Les Soleils des indépendances* d'Ahmadou Kourouma. *I Colloque International sur la Traduction en Afrique Subsaharienne*. Abiyán, Costa de Marfil (12-14/06/2019).

ALBERDI, C. (2018). Du «jean-marisme» au «marinisme»: variations et invariants du discours populiste identitaire. *Colloque international Populisme et propagande: entre le passé et le présent* – Łódź, Polonia (11-12/10/2018).

ALBERDI, C. (2018). Quand la terre promise se mue en no man's land. Le discours anti-immigration sur les réseaux sociaux. *Congrès International Migrations: entre Méditerranée et terre promise*. Cádiz (7-8/05/2018).

ALBERDI, C. (2018). Nous et les autres. Phraséologie du discours de haine. *III Congrès du CRI2i, Imaginaires de l'altérité*. Hammamet, Túnez (6-8/03/2018).

ALBERDI, C., ETIENNE, C. y JOUIN, É. (2018). Comprendre les spécificités du français oral par l'immersion virtuelle: un défi possible pour les apprenants. *IV Colloque international franco-espagnol: Écrire, lire, traduire, enseigner le français à l'ère du numérique*, Granada (15-16/02/2018).

ALBERDI, C. (2017). Le "marinisme": entre polysémie et figement. *Simposio Internacional sobre Lenguaje Figurado*. Granada (9-11/10/2017).

ALBERDI, C. y ARREGUI, N. (2014). Culture et identité: le fabuleux univers d'Eduardo Mendoza. *Congreso Internacional Langage et Analogie. Figement. Polysémie*. Granada (17-19/09/2014).

ALBERDI, C. (2014). TIC, motivation et autonomie: quelques pistes. *II Coloquio franco-español de análisis del discurso y de la enseñanza de lenguas para fines específicos*. Valencia (3-5/09/2014).



ALBERDI, C. (2013). (Des)cortesía y competencia comunicativa. *II Congreso Iberoamericano de Estudios sobre Oralidad y V Encuentro Lationamericano de identidades*. Granada (11/10/2013).

ALBERDI, C. (2013). *Verba volant?* Polifonía y responsabilidad enunciativa. *I Conferencia Internacional de Lingüística, Literatura y Estudios culturales en Lenguas Modernas*. Murcia (12-13/09/2013).

ALBERDI, C. (2013). El libro interactivo: un recurso motivador para el aula y para el autoaprendizaje. *Jornadas internacionales sobre aspectos lúdicos en la enseñanza de lenguas extranjeras/segundas lenguas*. Toledo (25-26/04/2013).

ALBERDI, C. y ARREGUI, N. (2009). Cultura, identidad y traducción en la obra de Mendoza. *Coloquio Internacional: Lengua, cultura, imaginario: identidad, pasado y presente*. Granada (26-27/02/2009).

ALBERDI, C. y ARREGUI, N. (2007). La enseñanza del francés bajo el franquismo: traducción y censura. *V Colóquio APHELLE. Para uma história do ensino das línguas e literaturas estrangeiras: ensino das línguas em regimes autoritários/ditatoriais*, Faro, Portugal (08-09/10/2007).

ALBERDI, C. (2003). Gestion des prises de parole et statut des interlocuteurs. *VI Congreso Internacional de Lingüística Francesa*. Granada (4-6/11/2003).

## 6. Participación en proyectos de investigación

2022- Mardisco. Marqueurs discursifs, compétence interactionnelle. 2021. *Interfare. INTERagir plus Facilement en Réunion*. financiado por Labex ASLAN (Laboratoire d'Excellence pour une approche scientifique du langage). CNRS - ENS -Lyon (10/2022-10/2024).

2021. *Interfare. INTERagir plus Facilement en Réunion*. financiado por Labex ASLAN (Laboratoire d'Excellence pour une approche scientifique du langage). CNRS - ENS -Lyon - ATILF (Université de Lorraine) (01/01/2021-31/12/2021).

2019-2021 - *TRANSCREAWEB. Transcreación web para la difusión de información corporativa de las pymes españolas del sector sanitario*, RTI2018.093348.B.I00, financiado por el Ministerio de Economía y competitividad (01/01/2019-31/12/2021).

2019-2020 - *CORAIL: Corpus ORaux pour les Apprenants à partir des études en Interaction et en Linguistique de l'oral*, financiado por Labex ASLAN (Laboratoire d'Excellence pour une approche scientifique du langage) - CNRS - ENS Lyon - Lyon 2 (01/09/2019-28/02/2020)

2017-2018 - *INTERVALLE: Linguistique interactionnelle et apprentissage du FLE*, financiado por Labex ASLAN (Laboratoire d'Excellence pour une approche scientifique du langage) - CNRS - ENS Lyon - Lyon 2 (01/02/2017-31/07/2018)

2016-2018 - *LOcalización WEB de las PYMES españolas: plataforma de soporte para la difusión multilingüe desde la perspectiva de la traducción*. Programa Estatal de I+D+i Orientada a los Retos de la Sociedad. Código: CSO2015-64532- R. financiado por Ministerio de Economía y Competitividad (01/01/2016-31/12/2018).

2015-2016 - *CLAPI-FLE: Usages linguistiques et apprentissage de la langue*, financiado por Labex ASLAN (Laboratoire d'Excellence pour une approche scientifique du langage) - CNRS - ENS Lyon - Lyon 2 (01/07/2015-31/12/2016).

2013-2015 - *Plataforma de análisis y acceso a información Web multilingüe sobre monumentos de España* (PAIMME). Código: HAR2012-38562, financiado por Ministerio de Ciencia e Innovación (01/01/2013-31/12/2015).



## 7. Trabajos de investigación dirigidos

### 7.1. Tesis leídas

2020. D<sup>a</sup> María de los Ángeles Hernández Gómez, *La pensée de l'homme dans l'œuvre de Vercors*. Programa de Doctorado: Lenguas, Textos y Contextos. Tesis en cotutela internacional con la Universidad Clermont-Auvergne. Fecha de defensa 17/09/2020. Calificación: Sobresaliente *Cum Laude*. Mención de Doctorado Internacional. Premio Jóvenes Investigadores de la Fundación Université Clermon Auvergne).

### 7.2. Tesis en curso

D<sup>a</sup> Aida El Aissaoui, *Trasfondo y perspectivas lingüístico-culturales de la inmigración hispano-marroquí. (Arrière-plan et perspectives linguistico-culturels de l'immigration hispano-marocaine)*. Programa de Doctorado: Lenguas, Textos y Contextos. Fecha de defensa del Plan de Investigación: 24/09/2021.

### 7.3. Supervisión de doctorandos internacionales

2020 (1/03 - 30/08) – Supervisión del trabajo investigador realizado en el marco de su tesis doctoral de D. Kouassi Mathieu Kouassi, doctorando de la Universidad Félix Houphouët-Boigny, de Abiyán (Costa de Marfil), programa Erasmus+ KA107.



RAFAEL RUIZ ÁLVAREZ

Profesor Titular de Literatura Francesa de la Universidad de Granada. Docente en asignaturas de Teatro, Cine y Comunicación, así como en los Másteres de Estudios Literarios y Teatrales y de Lenguas y Culturas. Director del Aula de Artes Escénicas de la UGR y Miembro del Grupo de Investigación GY-LEC de Humanidades. Académico correspondiente de la Real Academia de Córdoba.

Miembro del Centre International de Réflexion et de Recherche sur les Arts du Spectacles de Paris. Organizó las I y las II Jornadas de Teatro y Enseñanza de las Lenguas Extranjeras, publicadas en sendos monográficos. Ha participado en numerosos congresos relacionados con la escena. Es autor de numerosas publicaciones sobre teatro y espectáculo.

Ha intervenido en eventos teatrales nacionales e internacionales con sus propuestas escénicas y ha cosechado premios en algunos de los festivales en los que ha participado, como el premio del jurado a la mejor representación teatral en Covilha (Portugal), por su versión de La lección, de Ionesco. Escritor de textos dramáticos, como Ritos, Café Turco, Al sur del paraíso, María Pacheco. La voz en el exilio... Consiguió el premio a la mejor representación por su obra Ritos en el Certamen Mariana Pineda de Granada en 2000.

Publicaciones desde 2015

1. Le comédien face au personnage de Tartuffe aujourd'hui. L'entredoux imaginaire. Corps et création interculturels, Montoro Araque, M. et Alberdi Urquizu, C. (édit.) Peter Lang, Modern French Identities, 2015. Texte et corps dans l'entre-deux du langage scénique, pp.68-86.
2. ACTUALITÉ D'ALBERT CAMUS SUR LA SCÈNE ESPAGNOLE, en Carnets: revue électronique d'études françaises. IIe série, n° 4, 2015, p. 87-99. ISSN: 1646-7698
3. Molière vivant sur la scène espagnole. Editions Ideogram Théâtre. Turquía, pp.199-210. 2016.
4. Tartuffe de Molière : de la tradition à la modernité sur les planches espagnoles, par Rafael Ruiz Alvarez. Centre International de Réflexion et de Recherche sur les Arts du Spectacle. 2016.
5. ESPAÑA Y LO ESPAÑOL EN LOS ESCENARIOS TEATRALES FRANCESES ACTUALES. Boletín de la Real Academia de Córdoba. BRAC, 165 (2016) 197-206.
6. Théâtre et handicap. Le théâtre pour aveugles et déficients visuels comme outils d'inclusion sociale. En Lansman. Théâtre Contemporain, Hispania 20, pp.209-220. 2017.
7. Molière vivant sur la scène espagnole en L'humain face à lui-même dans les arts vivants Temps, espace, récit SOUS LA DIRECTION DE : ERICA LETAILLEUR Collection « Univers Théâtral » ISBN : 978-2-343-12637-1.
8. La leçon d'Ionesco en espagnol sous la perspective d'une mise en scène actuelle, in Mémoires partagées, M<sup>a</sup> Luisa Bernabé Gil, ed., Editorial Comares, Granada, 2018, pp. 91-103.



9. Médée réécrite par Andrés Pociña, professeur à l'Université de Grenade en Médée sur la scène mondiale aujourd'hui : Un mythe en mouvement, Editions L'Harmattan, Paris, 2019. ISBN-10: 2343178593. ISBN-13 : 978-2343178592

10. 2014. Le jeu de l'amour et du hasard. D'Armiño à Flotats. Cahier hors-série (n. 6 - 2021) Théâtres du monde (Collection Theatrum Mundi) : MARIVAUX SUR LES SCÈNES ÉTRANGÈRES : heurs et malheurs d'un classique hors norme.

11. De Castillo Solórzano a Paul Scarron. El Siglo de Oro español desde una mirada francesa, en La forma de vida cortesana en la literatura de la Edad Media y el Siglo de Oro. Bulletin Hispanique, 123-1 | 2021, p. 279-291, ISBN 979-10-300-0697-1, <https://journals.openedition.org/bulletinhispanique/12028#:~:text=http%3A//doi.org/10.4000/bulletinhispanique.12028>.

12. Ilda Tomas à travers ses écrits. Notre Ilda. Sous la direction de María Ángeles Hernández Gómez. L'Harmattan, 2022. ISBN. 978-2-14-026844-1

13. Ambigüedad y ambivalencia en la voz del narrador/a en las novelas de Ilda Tomas, Códigos ambiguos. Natalia Arregui Barragán (dir.). Interlingua. Editorial Comares, Granada, 2022.pp.1-13. ISBN. 978-84-1369-417-7. Depósito legal Gr. 1067/2022

14. Devenir poète dans la langue d'accueil. Ioana Gruia. L'ORIZZONTE, L'Harmattan, 2022, pp.177-190. ISBN. 978 2140262142.

15. La elegancia del gris. El enfermo imaginario, versión Josep-Maria Flotats. Revista de Investigación Teatral "Don Galán". INAEM, 2022.

16. L'héritage de Molière en langue espagnole. Morboria Teatro. En Studi di Letteratura Francese. Rivista Europea XLVII, LEO S. OLSCHKI EDITORE, 2022, pp. 27-37. ISBN 978 88 222 6863 1.





CURRICULUM VITAE

Datos Personales y Situación Profesional Actual

Nombre y apellidos del profesor/a	Claude Duee Zoghbi	Correo electrónico	Claude.Duee@uclm.es
Centro	Facultad de Letras	Departamento	Filología Moderna
Categoría profesional	PROF. TITULAR DE UNIVERSIDAD	Desde	30/07/2003
Researcher ID		Código ORCID	http://orcid.org/0000-0003-0546-6312

Formación académica

Programa/Título	Universidad	Año
DOCTOR	EDUCACION Y CIENCIA	1997

Indicadores de Calidad de la Producción Científica

Sexenios investigación	2	Sexenios transferencia	0	Tesis doctorales dirigidas últimos 10 años	2	Promedio citas/años últimos 5 años		Publicaciones primer cuartil (Q1)	4	Índice H	
------------------------	---	------------------------	---	--	---	------------------------------------	--	-----------------------------------	---	----------	--

Indicadores Académicos

Quinquenios docentes	5
----------------------	---

Líneas de investigación

GRAMÁTICA CONTRASTIVA francés-español
RELACION TEXTO IMAGEN (pragmática)
ENSEÑANZA - APRENDIZAJE DEL FLE

Asignaturas impartidas en la UCLM en los 5 últimos cursos académicos

Curso académico	Estudio	Asignatura
2022-23	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	ENSEÑANZA DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA
2022-23	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	HISTORIA Y CULTURA FRANCESAS
2022-23	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	LENGUA FRANCESA: NIVEL MORFOSINTÁCTICO
2022-23	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL II (TEXTOS TÉCNICOS Y C
2021-22	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	ENSEÑANZA DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA
2021-22	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	HISTORIA Y CULTURA FRANCESAS
2021-22	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	LENGUA FRANCESA: NIVEL MORFOSINTÁCTICO
2021-22	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL II (TEXTOS TÉCNICOS Y C
2020-21	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	ENSEÑANZA DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA
2020-21	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	HISTORIA Y CULTURA FRANCESAS
2020-21	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	LENGUA FRANCESA IV
2020-21	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	LENGUA FRANCESA: NIVEL MORFOSINTÁCTICO
2020-21	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL II (TEXTOS TÉCNICOS Y C
2020-21	Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades	ESTUDIO SOBRE GÉNEROS DE DISCURSO EN SUS TEXTOS: PERIODÍSTICO, POLÍTICO, PUBLICITARIO, CONVERSACIONA
2019-20	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	ENSEÑANZA DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA
2019-20	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	HISTORIA Y CULTURA FRANCESAS
2019-20	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	LENGUA FRANCESA IV
2019-20	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	LENGUA FRANCESA: NIVEL MORFOSINTÁCTICO
2019-20	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL II (TEXTOS TÉCNICOS Y C



2018-19	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	ENSEÑANZA DEL FRANCÉS I	Registro Electrónico RA	ENTRADA
2018-19	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	HISTORIA Y CULTURA FRANCESAS	000015692e23P0001467	16/06/2023 - 19:54
2018-19	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	LENGUA FRANCESA IV		
2018-19	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	LENGUA FRANCESA: NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
2018-19	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas, Francés-Inglés	TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL II (TEXTOS TÉCNICOS Y C		

### Trabajos Fin de Estudios dirigidos en los últimos 5 cursos académicos

Curso académico	Tipo Trabajo Fin de Estudios	Número
2022-23	Trabajos Fin de Grado	1
2021-22	Trabajos Fin de Grado	6
2021-22	Trabajos Fin de Máster	4
2020-21	Trabajos Fin de Grado	2
2020-21	Trabajos Fin de Máster	6
2019-20	Trabajos Fin de Grado	3
2019-20	Trabajos Fin de Máster	4
2018-19	Trabajos Fin de Grado	4
2018-19	Trabajos Fin de Máster	3

### Puestos de gestión ocupados

Cargo	Fecha inicio	Fecha fin
COORDINADOR/A DE TÍTULO DE GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS: FRANCÉS-INGLÉS	04/06/2021	

### Adecuación del CV a las asignaturas impartidas (Experiencia docente o profesional)

Desde 1996 soy profesora de francés en la UCLM en el Departamento de Lenguas Modernas. En el curso 2016/2017 he impartido las asignaturas de Lengua Francesa, Traducción, Morfosintaxis, la Historia y Cultura de Francia y Enseñanza del Francés Lengua Extranjera.

Finalmente, soy coordinadora de las asignaturas de lengua francesa.

### Adecuación del CV a las asignaturas impartidas (Experiencia investigadora)

Desde 2015 soy IP del Grupo de Investigación (referencia GI20173956), LENGUAS Y CULTURAS EN LA FRANCOFONIA, y todas las actividades que hemos realizado (jornadas, conferencias, seminarios) están enmarcadas dentro de las líneas de nuestro grupo de investigación, además de estar en adecuación con las asignaturas que imparto tanto en la lengua, como la cultura, la historia y la didáctica así como la traducción. En cuanto a la materia de traducción, he escrito, en 2019-2020, (1) "Un essaim d'abeilles irritées: une approche psychanalytique de la Rime LXIII (68) DE Gustavo Adolfo Bécquer et une proposition de traduction française", chapitre du livre *Littérature, critique y Libertad. Estudios en homenaje a Juan Bravo Castillo*; (2) he co-organizado la "Jornada Culture et littérature féminines francophones sur le continent américain au XXème et XXIème siècle" y coeditado el libro del mismo nombre en la editorial L'Harmattan (2019); (3) soy co-editora del libro *El Cuerpo: sujeto y objeto*, en la editorial Silex, en el cual he escrito un capítulo "La Ley Veil a través de la película *La Ley*"; (4) he escrito el artículo "L'énonciation et l'avènement de Gaston Lagaffe" en la revista *Semiotica*; finalmente, he escrito la primera parte del libro *Cómo elaborar un texto académico en filología*, en *Independently published* (amazon.com).

### Méritos más relevantes

### Artículos publicados (últimas contribuciones)

Autores	Año	Título	Revista	Volumen	P.inicio	P.final
Claude Duee Zoghbi	2021	Le Tour du monde en vélo d'appartement d'Eric Tournaire et de Fabien Palmari. Analyse des sujets énonciati	SynergiesSynergies Espagne n° 14 - 2021		0	0
Claude Duee Zoghbi	2021	Apprentissage immersif du FLE potentiels des applications et scénario ludo-éducatif	ANALE DE FILOLOGIA FRANCESA. Le monde connecté et les approches interculturelles: vers un nouveau paradigme des frontières?	29	183	189
Claude Duee Zoghbi	2019	L'énonciation et l'avènement de Gaston Lagaffe	Semiotica	2019	2019	2019
Claude Duee Zoghbi	2018	L'énonciation et l'avènement de Gaston Lagaffe	Semiotica, Journal of the International Association for Semiotic Studies / Revue de l'Association Internationale de Sémiotique.		1	27

Firma (1): LINA AVENDAÑO ANGUIITA  
En calidad de: Solicitante



		Registro Electrónico		ENTRADA	
		O00015692e23P0001467	108	16/06/2023 - 19:54	
Claude Duee Zoghbi	2014	De Don Quijote de la Mancha a Don Quijote dans la Manche à travers la nature palimpsestique. À propos de la BD de Leroux et de Douay	ANALES DE FILOLOGIA FRANCESA	22	
Peter Lauwers; Claude Duee Zoghbi	2011	From aspect to evidentiality: the subjectification path of the French semi-copula se faire and its Spanish	JOURNAL OF FRAGMATICS	43, Issue 4	1042 1060
Claude Duee Zoghbi	2010	Se faire / hacerse + attribut: Une étude contrastive de deux semi-copules pronominales.	ROMANCE PHILOLOGY	64/1	99 132
Claude Duee Zoghbi; Lauwers Peter	2010	Une étude contrastive de SE FAIRE/HACERSE + adjectif	SYNERGIES ESPAGNE	3	23 31
Claude Duee Zoghbi	2010	Une étude contrastive de « se faire/hacerse » + adjectif	Synergies Espagne n° 10 Contrastes Linguistiques et Communication Coordonné par Brigitte Lépinette et Sophie Aubin		0 0
Claude Duee Zoghbi; Ana López; Estrella Gómez; Ana Rosa Lopez; Estrella Gomez	2008	Le français dans la région du Quichotte : comment motiver les apprenants de la maternelle à l' université Dialogues et cultures, Revue de la Fédération internationale des professeurs de français. Le Français, une langue qui fait la différence, Actes de Vienne, 2-5 novembre 2006. I congrès européen de la FFF. Coord. Ouster G. et al.	Dialogues et cultures, Revue de la Fédération internationale des professeurs de français. Le Français, une langue qui fait la différence, Actes de Vienne, 2-5 novembre 2006. I congrès européen de la FFF. Coord. Ouster G. et al.		403 412

**Libros/Capítulos publicados (últimas contribuciones)**

Autores	Año	Título	Páginas	Editorial	ISBN
Claude Duee Zoghbi; Justine Anne Sophie Celine Martin;	2021	Approche de la culture féminine dans l'Afrique francophone	268	L'Harmattan	978-2-35260-003-9
Claude Duee Zoghbi; Justine Anne Sophie Celine Martin	2020	Cómo elaborar un texto académico en filología	110	Independently published	979-8583034345
Ester Bautista Naranjo; Claude Duee Zoghbi	2019	Mayo del 68, 50 años después	294	Dykinson, S. L.	978-84-9148-938-2
Flavia Cartoni ;, Claude Duee Zoghbi	2019	El Cuerpo: Sujeto y Objeto	326	Silex	978-847737-581-4

  

Autores	Año	Libro	Capítulo	P.inicio	P.final	Editorial	ISBN
Claude Duee Zoghbi	2022	HYPOTHÈSE D'UNE LANGUE-MÈRE Théories Etudes Réveries	Libro de Los Gorriones (Gustavo Adolfo Bécquer) ou le poème de la langue-mère autocréatrice	12	20	L'HARMATTAN	978-2-343-25634-4
Claude Duee Zoghbi	2020	Cómo elaborar un texto académico en filología	Primera parte Estructura general de un texto académico	7	66	Independently published	979-8583034345
Claude Duee Zoghbi	2019	El Cuerpo: sujeto y objeto	La Ley Veil a través de la película La Ley	157	182	Silex	978-847737-581-4
Claude Duee Zoghbi	2019	Approche de la culture et littérature féminines francophones sur le continent américain au XX et XXIe siècle	Introduction	9	13	L'Harmattan	978-2-35260-144-9
Claude Duee Zoghbi	2019	Tecnologías Integradas en la Didáctica de Lenguas Extranjeras (TIDLE)	Introducción	1	11	Ministerio de Educació y Formación Profesional (MEFP)	978-84-369-5922-2
Claude Duee Zoghbi; Flavia Cartoni ,	2019	El Cuerpo: sujeto y objeto	Introduction. El Cuerpo : sujeto y objeto	11	15	Silex	978-847737-581-4

**Últimos Proyectos de I+D+i**

Título	Entidad financiadora	Autores	Fecha inicio	Fecha fin	Cuantía subvención
Master d'Etudes Interculturelles Internationales y Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades	Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades y el Ministerio des affaires étrangères Français.	Claude Duee Zoghbi	01/01/2017	31/01/2017	39115,00
LENGUAS Y CULTURAS EN LA FRANCOFONIA	UCLM	Claude Duee Zoghbi, Antonio Manuel García Calero, Julie Ludrilla Myriam Corsin, Justine Anne Sophie Celine Martin, María Teresa Pisa Cañete	01/01/2016	31/12/2015	2664,00

Firma (1): LINA AVENDAÑO ANGUIITA  
En calidad de: Solicitante



LENGUAS Y CULTURAS EN LA FRANCOFONIA	UCLM	Claude Duce Zoghbi, Antonio Manuel García Calero, María Teresa Piza Cañete, Justine Anne Sophie Celine Martin	01/01/2015	31/12/2015	0,00
Relaciones Texto e Imagen en la interfaz de los Estudios Culturales, la Semiótica y el Análisis Pragmático-Discursivo (HU20112279)	Universidad de Castilla-La Mancha, Vicerrectorado de Investigación	Eduardo de Gregorio Godeo, Claude Duce Zoghbi, Antonio Manuel García Calero, Víctor Andrés Peña Blas	01/01/2011	31/12/2011	2010,00
Análisis del Texto y de la Imagen (HU20201747)	Universidad de Castilla-La Mancha (Programa Humanidades y Ciencias Sociales)	Claude Duce Zoghbi, Eduardo de Gregorio Godeo	01/01/2010	31/12/2010	1500,00
Análisis de la relación texto e imagen	UCLM	Claude Duce Zoghbi, Eduardo de Gregorio Godeo	01/01/2009	31/12/2009	1500,00
Las estructuras pronominales en español: guía y análisis contrastivo (portugués, italiano, francés, alemán e inglés)	UNIVERSIDAD CASTILLA-LA MANCHA	José Ramón Haredia Ranz, Claude Duce Zoghbi, Helena Dorothy Aikin Araluze	01/01/2008	31/12/2008	2250,00

Últimos Contratos de I+D+i

Título	Entidad financiadora	Autores	Fecha inicio	Fecha fin	Cuantía subvención
CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UCLM Y LA UNIVERSIDAD BLAISE PASCALE PARA LA FORMACIÓN INTERNACIONAL, DOBLE TITULACIÓN Y RECONOCIMIENTO DE ESTUDIOS	UCLM, UBP, Ministerio de educación francés y español	Claude Duce Zoghbi, Matías Barchino Pérez	01/01/2017	31/12/2017	39115,00
CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA (ESPAÑA) Y LA UNIVERSIDAD DE BERGAMO (ITALIA) PARA LA PROYECCIÓN DE LA EDUCACIÓN, LA CULTURA Y LA INVESTIGACIÓN EN EL ÁREA DE LENGUAS MODERNAS.	UCLM- Universidad de Bergamo Y el grupo de investigación LENGUAS Y CULTURAS EN LA FRANCOFONIA	Claude Duce Zoghbi, Justine Anne Sophie Celine Martin	06/10/2015	06/10/2017	0,00
CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UCLM Y LA UNIVERSIDAD BLAISE PASCALE PARA LA FORMACIÓN INTERNACIONAL, DOBLE TITULACIÓN Y RECONOCIMIENTO DE ESTUDIOS	UCLM, UBP, Ministerio de educación francés y español	Claude Duce Zoghbi, Matías Barchino Pérez	10/09/2013	10/09/2016	0,00

Patentes

Autores	Referencia	Título	Entidad titular	Empresas de explotación
---------	------------	--------	-----------------	-------------------------

Firma (1): LINA AVENDAÑO ANGUIITA  
En calidad de: Solicitante



*Juan Manuel López Muñoz*

**CV abreviado**

Licenciado en Filología Románica (Universidad de Sevilla, 1989), doctor en Filología Francesa (Universidad de Cádiz, 1997), soy profesor titular del Departamento de Filología francesa e inglesa de la Universidad de Cádiz desde 1999, donde actualmente enseño Semántica, Pragmática y Análisis del Discurso en el Grado de Estudios Franceses. Tengo 4 sexenios de investigación reconocidos por Aneca

He sido Oliver Smithies Visiting Fellow en la Universidad de Oxford (Balliol College, Reino Unido) durante seis meses en el período 2008-2009, investigador invitado (con estancia de dos meses) en el Centre de Recherches Interdisciplinaires et Transculturelles de la Universidad de Franche-Comté, en Besançon (Francia) en 2011 y profesor visitante en las Universidades de Gafsa y Tozeur (Túnez) en 2014. Investigador invitado en la Universidad Federal de Santa Maria (UFMS) de Rio Grande del Sur (Brasil) con estancia de 3 meses en el laboratorio de Lingüística “Corpus”, en 2016.

Desde 1991, soy miembro del grupo andaluz de investigación Estudios de Filología Francesa, P.A.I. 1318 (HUM 160). También he participado en el grupo de investigación en pragmática histórica de la lengua francesa en la Universidad Complutense de Madrid y he sido investigador asociado del Laboratorio Lenguaje y Tratamiento Automático de Textos (LLTA) de la Universidad de Sfax (Túnez). Soy miembro fundador del grupo de investigación internacional en análisis del discurso CI-DIT, con sede en la Universidad Libre de Bruselas.

Mis investigaciones se centran principalmente en las nociones de «discurso», «voz» e «identidad» en un corpus que incluye diversos géneros de textos, medievales y contemporáneos (sobre todo digitales; redes sociales). He dirigido dos tesis doctorales ya defendidas. He publicado más de 80 trabajos en el campo del análisis del discurso, de la pragmática del francés y de la literatura francesa medieval, y he impartido numerosas conferencias por invitación en España, Francia, Reino Unido, Suecia, Canadá, Brasil y Túnez .





TRIBUNAL PCD 2  
SUPLENTE

Firma (1): LINA AVENDAÑO ANGUIITA  
En calidad de: Solicitante



Fecha del CVA

25/11/2021

## PARTE A. DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Antonio PAMIES BERTRÁN		
DNI/NIE/pasaporte	95072296B	Edad	67
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	Scopus 46861380100	
	Código Orcid	<a href="https://orcid.org/0000-0001-8193-9359">https://orcid.org/0000-0001-8193-9359</a>	

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura		
Dirección	Facultad de Letras, edif A, Campus de Cartuja s/n, GRANADA 18071		
Teléfono	615*****	correo electrónico	antonio.pamies@gmail.com
Categoría profesional	Catedrático de Universidad	Fecha inicio	2016
Espec. cód. UNESCO	570501		
Palabras clave	Lingüística, Traducción		

### A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
DOCTOR EN FILOLOGÍA	UNIVERSIDAD DE GRANADA	1994
LICENCIADO EN FILOLOGÍA FRANCESA	UNIVERSIDAD DE GRANADA	1987
DIPLOMADO EN TRADUCCIÓN-INTERPRETACIÓN	UNIVERSIDAD DE GRANADA	1985

### A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

#### TÍTULOS HONORÍFICOS

- Miembro Honorífico de la ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR DE UCRANIA (desde 1999).
- Miembro Correspondiente de la ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA DE NORTEAMÉRICA "ANLE" (desde 2002).
- Presidente Honorífico de la ASOCIACIÓN ITALIANA de FRASEOLOGÍA "PHRASIS" (desde 2012).
- Miembro del comité científico de 8 revistas, 5 colecciones de libros y de más de 30 congresos o simposios internacionales (4 de ellos como director).

CONFERENCIANTE O PROFESOR INVITADO en 25 universidades de 16 países

## PARTE B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Investigador y Profesor con 36 años de docencia en la Universidad de Granada (1987-2023) en los grados de Traducción, de Filología y de Logopedia (5 como catedrático de Universidad) con 3 SEXENIOS nacionales y 5 tramos autonómicos.

Lenguas: Español, francés, catalán, portugués, italiano, inglés, ruso

- Autor o co-autor de 7 libros,
- Autor o co-autor de 53 artículos en revistas especializadas (sin contar reseñas),
- Autor o co-autor de 65 capítulos de libros colectivos



- Editor o coeditor de 24 libros colectivos.
- Autor de 66 conferencias plenarias como conferenciante invitado en congresos internacionales
- Autor o co-autor de 38 comunicaciones en congresos internacionales

**C.1. PUBLICACIONES** (publicadas en España, Francia, Reino Unido, Estados Unidos, Rusia, Japón, Bélgica, Holanda, Alemania, Suiza, Italia, Polonia, República Checa, Brasil, Paraguay, Turquía, Marruecos, Eslovaquia, Eslovenia, Ucrania, Kazajstán, Rumania, Serbia).

**SELECCIÓN (dentro de los ÚLTIMOS 6 AÑOS)**

**Artículos en revistas indexadas**

2022 PAMIES, A.; PAZOS, J.M. "Entre el binomio fraseológico y la colocación compleja: Un examen largo y tendido". *Linguistica*, 62 (1-2): 59-78 [ISSN: 0024-3922 Online ISSN: 2350-420X] (Eslovenia) (SCOPUS, Erih+, MLA, LLBA, ICDS= 10.0)

2021 PAMIES, A.; PAZOS, J.M. & MIRONESKO, E. " *Acerca del "phrasal verb" en español, alemán y ruso*", *Bulletin Hispanique*, 132(2): 153-170.

<https://journals.openedition.org/bulletinhispanique/13283>.

(SCOPUS, ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX, Periodicals Index Online, L'Année philologique, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET).

2020 PAMIES, A. & WANG, Y. "The Spatial Conceptualization of Time in Spanish and Chinese".

*Yearbook of Phraseology*, 11 (Berlin: De Gruyter): [ISSN: 1868-632X, e-ISSN 1868-6338]

Indizada en SCOPUS, ESCI (Emerging Sources Citation Index), IBZ Online, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, MLA (Modern Language Association Database) / Evaluada en ERIHPlus; Métricas en: SJR, SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources. ESCI (Emerging Sources Citation Index y Scopus) = +3.5 / ICDS Resumen o en DOAJ (IBZ Online, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, MLA) = 3+2 = 5 / Antigüedad = 11 años (fecha inicio: 2010) / Pervivencia: log<sub>10</sub>(11) = +1.0 ICDS 9.5. (2020) [fuente MIAR.ub.edu].

2020 PAMIES, A. "El componente cultural en la variación diatópica: la fraseología taurina española". *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA)*. Anexo 7: 59-72 [ISSN: 0212-7636].

-Indizada en ESCI (Emerging Sources Citation Index), IBZ Online, Periodicals Index Online, Linguistic Bibliography, LLBA (Linguistics & Language Behavior Abstracts), MLA (Modern Language Association Database).

Evaluada en Sello de calidad FECYT /CARHUS Plus+ 2018 / ERIHPlus / REDIB. Red Iberoamericana de Innovación y conocimiento científico.

-ICDS Está en índices de citas (ESCI) = +3.5 y Scopus/ Resumen o en DOAJ (IBZ Online, Periodicals Index Online, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA = 3+2 = 5 / Antigüedad = 38 años (fecha inicio: 1983) Pervivencia: log<sub>10</sub>(30) = +1.5 ICDS = 10.0 (2020) [fuente MIAR.ub.edu].

2020 PAMIES, A. & WANG, Y. "Frasemas verbales y metáfora gramatical en español y en chino", *LynX* 19 (Univ. Valencia): 89-145 [ISSN: 2171-7710].

-Indizada en Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA),

-Evaluada en LATINDEX. Catálogo v1.0

-ICDS Está en dos o más bases datos de indización y resumen o en DOAJ (Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts) = 3+2 = 5 / Antigüedad = 19 años (fecha inicio: 2002) / Pervivencia: log<sub>10</sub>(19) = +1.3 / ICDS = 6.3 (2020) [fuente MIAR.ub.edu].

2019 LEI, Ch. & PAMIES, A. 2019 "A comparative study of idioms on drunkenness in Chinese and Spanish", *Yearbook of Phraseology*, 10 (Alemania) [ISSN: 1868-632X, e-ISSN 1868-6338]

-Indizada en SCOPUS, ESCI (Emerging Sources Citation Index), IBZ Online, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, MLA (Modern Language Association Database).



-Evaluada en [ERIHPlus](#); Métricas en: [SJR](#), [SCImago Journal & Country Rank](#), [Scopus Sources](#).

-ICDS Está en índices de citas (ESCI y Scopus) = +3.5 / resumen o en DOAJ (IBZ Online, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, MLA) = 3+2 = 5 / Antigüedad = 11 años (fecha inicio: 2010) / Pervivencia:  $\log_{10}(11) = +1.0$  **ICDS 9.5.** (2019) [fuente MIAR.ub.edu].

2019 PAMIES, A. "Métaphore grammaticale et géométrie imaginaire du temps en français et en espagnol". *Analele Universității din Craiova (Seria Stiinte Filologice, Lingvistica)* XXIII /1: 62-77 (Rumanía) [ISSN 1224-5712].

-Indizada en [ERIHplus](#) y [Latindex](#)

-Evaluada en [ERIHPlus](#), Métricas en [SJR](#), [SCImago Journal & Country Rank](#), [Scopus Sources](#)

-ICDS Está en índices de citas (Scopus) = +3.5  
Está en una base de datos de indización y resumen o en DOAJ (Linguistic Bibliography) = +3 / Antigüedad = 25 años (fecha inicio: 1996) / Pervivencia:  $\log_{10}(25) = +1.4$  / **ICDS = 7.9** [fuente <http://miar.ub.edu/issn/1224-5712>].

2018 PAMIES, A. "Le concept de culturème en sémantique contrastive" *Le Français Moderne*, 1 (París) [ISSN 0015-9409]

-Indizada en [Arts and Humanities Citation Index](#), [FRANCIS](#), [IBZ Online](#), [Periodicals Index Online](#), [MLA - Modern Language Association Database](#), [DIALNET](#)

-Evaluada en [CARHUS Plus+ 2018](#)

-ICDS Está en índices de citas (Arts and Humanities Citation Index) = +3.5 / Está en dos o más bases datos de indización y resumen o en DOAJ (FRANCIS, IBZ Online, Periodicals Index Online, MLA - Modern Language Association Database) = 3+2 = 5 / Antigüedad = 88 años (fecha inicio: 1933) / Pervivencia:  $\log_{10}(30) = +1.5$  / **ICDS = 10.0** (2018) [fuente MIAR.ub.edu].

2018 MIRGALIMOVA, L.; AYUPOVA, R.; ARSENTEVA, E. & PAMIES-BERTRÁN A. 2018 "Paradoxical Word Collocations in the Structure of Idioms", *Tarih Kültür ve Sanat Araştırmaları Dergisi*, Vol. 7, No. 4, (November): 116-123 (Turquía) [ISSN 2147-0626].

ICDS Está en dos o más bases datos de indización y resumen o en DOAJ (Academic Search Premier, Index Islamicus, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ) = 3+2 = 5 / **ICDS = 5.0** [fuente MIAR.ub.edu].

2017 PAMIES A. "The concept of cultureme from a lexicographical point of view". *Open Linguistics* 3/1: 100-114. (January) DOI: <https://doi.org/10.1515/opli-2017-0006> (Berlin: De Gruyter). [ISSN 2300-9969].

-Indizada en [Scopus](#), [ESCI \(Emerging Sources Citation Index\)](#), [Academic Search Premier](#), [DOAJ](#), [Linguistic Bibliography](#), [MLA](#), [Modern Language Association Database](#)

-Evaluada en [Directory of Open Access Journals / ERIHPlus](#), Métricas en [SJR](#), [SCImago Journal & Country Rank](#), [Scopus Sources](#)

-ICDS Está en índices de citas (ESCI, Scopus) = +3.5 / Está en dos o más bases datos de indización y resumen o en DOAJ (Academic Search Premier, Linguistic Bibliography, MLA -Modern Language Association Database, DOAJ) = 3+2 = 5 / Antigüedad = 6 años (fecha inicio: 2015) / Pervivencia:  $\log_{10}(6) = +0.8$  **ICDS = 9.3** [fuente MIAR.ub.edu].

2017 PAMIES, A. "Grammatical metaphor and functional idiomaticity". *Yearbook of Phraseology*, 8(1), (Berlin: De Gruyter): 69-104. [DOI:10.1515/phras-2017-0005] [ISSN: 1868-632X, e-ISSN 1868-6338]...

-Indizada en [SCOPUS](#), [ESCI \(Emerging Sources Citation Index\)](#), [IBZ Online](#), [Linguistic Bibliography](#), [Communication & Mass Media Index](#), [MLA \(Modern Language Association Database\)](#).

-Evaluada en [ERIHPlus](#); Métricas en: [SJR](#), [SCImago Journal & Country Rank](#), [Scopus Sources](#).

-ICDS Está en índices de citas (ESCI y Scopus) = +3.5 / resumen o en DOAJ (IBZ Online, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, MLA) = 3+2 = 5 / Antigüedad = 11 años (fecha inicio: 2010) / Pervivencia:  $\log_{10}(11) = +1.0$  **ICDS 9.5.** (2019) [fuente MIAR.ub.edu].

2017 PAMIES A. "Lenguaje figurado y variación dialectal", *Verba Hispanica* XXV, (Ljubljana, Eslovenia): 55-81 [ISSN: 0353-9660 e-ISSN: 2350-4250].

-Indizada en [DOAJ](#), [Linguistic Bibliography](#), [MLA Modern Language Association Database](#), [DIALNET](#), [LATINDEX](#)





- Evaluada en [Directory of Open Access Journals](#), [ERIHPlus](#), [REDIB](#). [Red Iberoamericana de Innovación y conocimiento científico](#)
- ICDS Está en dos o más bases datos de indización y resumen o en DOAJ (Linguistic Bibliography, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ) = 3+2 = 5 / Antigüedad = 30 años (fecha inicio: 1991) / Pervivencia:  $\log_{10}(30) = +1.5$  / **ICDS = 6.4** (2017) [fuente MIAR.ub.edu].

**Capítulos de libros colectivos**

PAMIES, A. 2022 “Acerca de lo dialectal y lo panhispánico en la fraseología española”. In: Cosimo De Giovanni (ed.), *Fraseología e paremiología. Tra lingua e discorso*, Roma: Aracne [col. *Topoi*, 9], 43-72. [ISBN 979-12-218-0182-8].

ARACNE tiene el nº **24** en el ranking **SPI** DE Editoriales extranjeras ([http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_expertos\\_2018.php](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php))

PAMIES, A. & ZHAI, Minyue 2022 “La posesión pseudodativa en español y en chino”. In: Novodvorski, Ariel; Bevilacqua, Cleci. (eds.). *Fraseologia : enfoques constrativos e especializados*. EDUFU-ILEEL (Editora da Universidade Federal de Uberlândia, (Brasil), serie *Linguística in focus*, 15) pp. 81-104 [ISBN: 978-65-5824-020-4] (DOI <https://doi.org/10.14393/EDUFU-978-65-5824-020-4>).

2021. PAMIES, A. & EL-GHALAYINI, Y. 2021 “Literal and Metaphorical Motion in Context: The Case of Spanish and Arabic Phrasal Verbs”. In. Arsenteva, E. (ed.) *The Discoursal Use of Phraseological Units*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars: 2-30 [ISBN 1-5275-7506-3]

Ranking SPI Editoriales extranjeras ICEE= 1,43 (2012)  
[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores2.php?materia=Linguistica,%20Literatura%20y%20Filologia](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores2.php?materia=Linguistica,%20Literatura%20y%20Filologia)

2020 PAMIES BERTRÁN, A. & RAMOS RUIZ, I. «Vers une détection automatisée des métaphores». In: Meneses Lerín, L.; Molina Romero, M.C. & Montes Villar, L. (eds.), *Analyser, écrire, traduire et enseigner à l'ère du numérique*. Granada: Comares: 39-48 [ISBN 978-84-1359-059-9].

Ranking SPI (Editoriales españolas): nº **11** (Fuente = [http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_expertos\\_2018.php](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php))

2018 PAMIES, A. & GHALAYINI, Y. "La métaphore de la lumière à la lumière de la métaphore (français-arabe)". In: Blanco, X. & Sfar, I. [eds.] *Lexicologie(s): approches croisées en sémantique lexicale*. Frankfurt: Peter Lang: 227-254 (Alemania) [ISBN: 978-3-0343-3059-6].

Ranking SPI (Editoriales extranjeras): nº **5** Fuente = [http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_expertos\\_2018.php](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php)

2019 PAMIES, A. "La fraseología a través de su terminología". In: Martín Ríos, J.J. (ed.) *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*. Granada: Comares: 105-134 [ISBN 978849045797]

Ranking SPI (Editoriales españolas): nº **11** (Fuente = [http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_expertos\\_2018.php](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php) y nº **7** “prestigio editorial” ([http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Derecho&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_derecho&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_derecho\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Derecho&tabla_esp=spi_editoriales_derecho&tabla_extr=spi_editoriales_derecho_extr))

2018 PAMIES, A. "Les concepts d'unité et de construction en phraséologie". In: Soutet, O., Mejri, S. & Sfar, I. (eds.): *La phraséologie: Théories et applications*. Paris: Honoré Champion: 59-79 ISBN 9782745347800. La editorial Honoré. Champion está en la lista de “Prestigio de las editoriales según expertos españoles. Editoriales mejor valoradas por sectores (nº 58 SPI 2014)” (Editoriales extranjeras, en el área de Lingüística, Literatura y Filología), tiene un ICEE=12.99

2018 PAMIES, A. "Aux limites du limitrophe: à propos des catégories phraséologiques". In: Sfar, I. & Buvet, P-A. *La phraséologie: entre fixité et congruence: Hommage à Salah Mejri*. Paris: Harmattan: 221-264 [ISBN10 2806103347, ISBN13 978-2806103345] L’Harmattan (París) tiene





- el nº 27 en la lista "editoriales extranjeras" de SPI (datos : [http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_expertos\\_2018.php](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php))
- 2019 PAMIES, A. "El verbo sintagmático en las lenguas románicas". In: Briz, A. et al. (eds.), *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*. Valencia: Universidad Vol II: 1057-1070. (ISBN 978-84-9133-239-8) Ránking general Editoriales españolas: ICEE 1,47 (fuente: [http://ilia.cchs.csic.es/SPI/grafico3\\_nac.html](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/grafico3_nac.html)).
- 2020 PAMIES, A. "Polisemia diatópica del verbo sintagmático español". In: Dal Maso, E. (ed.) *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari: 171-183 (Italia) [ISBN EBOOK: 978-88-6969-441-7] The [QS World University Ranking](#) by subject has placed Ca' Foscari of Venice among the top 100 universities in the world for modern languages, among the top 150 in the world for humanities, and among the top 200 in the world for economics and management ([HTTPS://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/CA%27\\_FOSCARI\\_UNIVERSITY\\_OF\\_VENICE#RANKINGS](HTTPS://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/CA%27_FOSCARI_UNIVERSITY_OF_VENICE#RANKINGS))
- 2017 PAMIES, Antonio & RAMOS RUIZ, Ismael "Metaphors of economy and economy of metaphors". In: Mitkov, R. (ed.) *Computational and Corpus-Based Phraseology*. Geneva: Tradulex: 58-69. (Suiza)

**Libros como autor**

- 2019 PAMIES BERTRÁN, A. & NATALE, D. *La oposición modal indicativo-subjuntivo en español y en italiano*. Granada: Comares [ISBN 978-84-9045-799-3]
- Ranking SPI (Editoriales españolas): nº 11 ICEE 491.000 Editoriales españolas (Fuente = [http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_expertos\\_2018.php](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php)), y nº 7 "prestigio editorial" ([http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Derecho&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_derecho&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_derecho\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Derecho&tabla_esp=spi_editoriales_derecho&tabla_extr=spi_editoriales_derecho_extr))

**Libros como editor**

- 2018 PAMIES, A., BALSAS, I.M. & MAGDALENA, A. (eds.) *Lenguaje figurado y competencia interlingüística* (vol 1.) Granada: Comares [ISBN 978-84-9045-691-0]
- Ranking SPI (Editoriales españolas): nº 11 ICEE 491.000 Editoriales españolas (Fuente = [http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_expertos\\_2018.php](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php)) y nº 7 "prestigio editorial" ([http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Derecho&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_derecho&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_derecho\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Derecho&tabla_esp=spi_editoriales_derecho&tabla_extr=spi_editoriales_derecho_extr))
- 2018 PAMIES, A., MAGDALENA, A. & BALSAS, I.M. (eds.) *Lenguaje figurado y competencia interlingüística* (vol 2.) Granada: Comares [ISBN 978-84-9045-739-9]
- Ranking SPI (Editoriales españolas): nº 11 Editoriales españolas, ICEE 491.000 (Fuente = [http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_expertos\\_2018.php](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php)) y nº 7 "prestigio editorial" ([http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Derecho&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_derecho&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_derecho\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Derecho&tabla_esp=spi_editoriales_derecho&tabla_extr=spi_editoriales_derecho_extr))

**C.2. Proyectos**

**Director de 1 proyecto europeo**

1995-1998 Director de un proyecto europeo TEMPUS/TACIS (JEP 8542/94)

**Miembro de 1 proyecto europeo**

1999-2000 Miembro de un proyecto europeo TEMPUS/TACIS (CP-20025/98)

**Miembro de 6 proyectos nacionales españoles**

1998-2000 / Miembro de MEC PB 96-1398

1998-2000 / Miembro de MEC BFF 2000-1275



2004-2006 Miembro de MEC I+D BFF2003-0038  
 2006-2010 Miembro de PO-6-HUM-021199 (Junta de Andalucía)  
 2007-2010 Miembro de MEC I+D HUM 2007-60198  
 2010-2013 Miembro de MICINN - FFI2010-18922

Después de 2013 todos los proyectos a los que concursé (como miembro) fueron rechazados.

**Miembro (y luego director) de 1 grupo de investigación de la Junta de Andalucía (aún en vigor)**

1996-2021 grupo GILTE (Junta de Andalucía HUM-422)"Lingüística tipológica y experimental" (miembro desde 1996 e Investigador Principal desde 2017).

**C.3. Gestión**

-**Director** del departamento desde sept. 2017 a sept. 2021

-**Secretario** del departamento (sept.2014 a sept.2017)

-**Responsable** de ocho contratos de la Oficina de Transferencia de Investigación de la UGR (OTRI), como investigador principal, entre 1992 y 1995 (CDrom Base de datos bibliográfica sobre Traducción- Interpretación) (nº 346, 403, 501, 502, 584, 605, 647 y 648).

**C4. MIEMBRO DEL COMITÉ CIENTÍFICO (selección)**

**Revistas**

1990-2020 *Sendebarr* (Granada ISSN 0779-5599),  
 1998-2023 *Language Design* (Granada ISSN 1139-4218),  
 2001-2023 *Estudios de Fonética Experimental* (Univ. Barcelona ISSN 1575-5533),  
 2010-2023 *Estudios Canarios* (EsCan) (Instituto de Estudios Canarios, Tenerife ISSN 0423-4808),  
 2011-2023 *Rhythmica: Revista Española de Métrica Comparada* (Univ. Sevilla ISSN 1696-5744),  
 1990-2021 *Studia Iberystyczne* (Univ. Krakow, Poland ISSN 2082-8594),  
 1990-2023 *Analele Universitaatii din Craiova: Limbre Straine Aplicate* (Univ. Craiova, Romania ISSN 1841-8074),  
 1990-2023 *Entrepalavras*: (UFC Fortaleza Brasil ISSN 2237-6321),  
 2013-2023 *Yearbook of Phraseology* (Berlin: De Gruyter ISSN 1868-632X),  
 2014-2023 *Glosas* (New York, US: Academia Norteamericana de la Lengua Española) ISSN

**Colecciones de libros**

1995-2017 *Granada Lingvistica* (Granada),  
 2011-2023 *Biblioteca Fraseológica y Paremiológica* (Madrid),  
 2013-2023 *Dialogoi Ispanistica* (Rome),  
 2013-2021 *Intercontinental Dialogue on Phraseology* (Osaka-Bialystok);  
 2017-2021 *Etudes Contrastives / Contrastive Studies* (Frankfurt).

**Otros:** Miembro de la Comisión Interacadémica del Diccionario Fraseológico del Español de la Asociación de Academias de la Lengua Española, dirigido por el director de la Academia Chilena de la Lengua y por el Dr. Guillermo Rojo (Real Academia Española) desde 2018 (1ª reunión, Sta Cruz de Tenerife, 28-30 mayo 2018).

**C.5 DIRECTOR DE CONGRESOS INTERNACIONALES**

2008 *IV Congreso de Fonética Experimental*. Granada (Granada, 11-14 /02/2008).  
 2010 *Intercultural and Cross-linguistic Perspectives on Phraseology and paremiology: Europhras2010*, Conference of the European Society of Phraseology (Granada, 30/06/ to 02/07/2010).  
 2014 Colloque International *Langage et Analogie: Figement, Polysémie* (Granada 17-19/09/2014).  
 2017 *Simposio Internacional sobre Lenguaje Figurado* (Granada 9-11/10/2017).

**C.6. Tesis doctorales dirigidas (de 1999 a 2022): 16**

Las últimas corresponden al periodo evaluado

Firma (1): LINA AVENDAÑO ANGUIITA  
 En calidad de: Solicitante



- 2017 LEI, Chunyi: *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y frases zoonímicos y fitonímicos*. Universidad de Granada, 07/04/2017 (sobresaliente cum laude).
- 2021 HOGNAGLO Koffi: *La alternancia modal en español en relación con el francés: aspectos teóricos y aplicados*. Universidad de Granada Dept. de Lingüística General, 21/09/2021 (sobresaliente).
- 2021 ZHAI Minyue: *Los gastronomismos fraseológicos en español y en chino: contraste lingüístico y cultural*. Universidad de Granada Dept. de Lingüística General, 16/11/2021 (Sobresaliente cum laude).
- 2022 MEHDI, Ali Hameed: *Los somatismos en la fraseología del árabe iraquí*. Universidad de Granada Dept. de Lingüística General, 02/03/2022 (Calificación. Sobresaliente cum laude).
- 2022 FRAS, Ana: *Estudio formal y léxico-semántico de las colocaciones con verbo soporte dar en español y sus correspondencias en esloveno*. Universidad de Granada Dept. de Lingüística General, 08/11/2022 2021 (Calificación. Sobresaliente cum laude).

**C7. TFM**

Dirección de **27 tesinas** (DEA, TFM), 16 de ellas en el periodo evaluado (2016 y 2022).

**D1. Creación de material docente:**

- 2020 Dicofon 4, Pamies, A. (dir.) *DICOFON 4 Diccionario de Fonética y Fonología en 22 lenguas*. (<http://www.ugr.es/~jmpazos/dicofon/>). Está en la WEB la cuarta versión (desde el otoño 2021). Y también como libro (Granada: Comares. (SPI 11ª posición) [ISBN 978-84-1369-320-0]. La versión 5 (en curso) añadirá 4 lenguas más. Editorial Comares= Ranking SPI: nº 11 ICEE 491.000 “Editoriales españolas” (Fuente = [http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_expertos\\_2018.php](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php)), y nº 7 “Prestigio editorial” ([http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Derecho&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_derecho&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_derecho\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Derecho&tabla_esp=spi_editoriales_derecho&tabla_extr=spi_editoriales_derecho_extr))

**D2. Experiencia profesional en el mercado privado**

1985-2015: Intérprete simultáneo free-lance en 167 reuniones y conferencias internacionales (en España, Portugal, Suiza, Sudáfrica, Namibia, Vietnam y Malasia) (idiomas de trabajo: francés, portugués, español).

Firma (1): LINA AVENDAÑO ANGUIITA  
En calidad de: Solicitante



Firma (1): LINA AVENDAÑO ANGUIITA  
En calidad de: Solicitante



NATALIA ARREGUI BARRAGÁN  
CV ABREVIADO

<https://orcid.org/0000-0002-0566-6931>

<https://nataliaarreguibarragan.academia.edu/>

[https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as\\_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra g%2C3%A1n&oq=natalia+arregui+](https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra g%2C3%A1n&oq=natalia+arregui+)

<https://scholar.google.es/citations?user=3LGqQI8AAAAJ&hl=es&oi=ao>

Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada desde 2002 con la calificación de Sobresaliente Cum Laude por unanimidad.

Profesora Titular de la Universidad de Granada desde 2010. Actualmente cubro la docencia de Lengua francesa y Traducción Literaria en el grado de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR.

Desde 2001 he impartido docencia en varios cursos de doctorado, así como en los grados de las facultades de Filosofía y Letras, Ciencias empresariales, y Ciencias Sociales y Jurídicas de la UGR. También en las universidades de Tromsø (Noruega) y en la Universidad de Cádiz.

He impartido docencia y he dirigido varios cursos de Formación continua de la UGR.

He sido miembro de las comisiones de evaluación de Trabajos Fin de Máster.

Directora de Trabajos Fin de Grado así como Coordinadora de Prácticas de empresa de estudiantes de la FTI.

He sido vocal del Tribunal Único de pruebas de acceso a la Universidad en Melilla.

He colaborado con centros extranjeros de investigación como L'École supérieure de commerce et de management (Poitiers y Tours. Francia) y la Faculté de Sciences Juridiques Économiques et Sociales (Fez. Marruecos).

Desde 2005 hasta 2010 coordiné programas Erasmus con las facultades: ESC de Lille, IAE de Poitiers, FSE Poitiers, Estrasburgo, Amberes y Bruselas.

Participo en las siguientes asociaciones y/o grupos de investigación:

- Apfue: Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.
- Investigadora Principal del grupo de investigación lengua y culturas. - Gi-lyc. HUM 354.  
[http://filologiafrancesa.ugr.es/pages/profesorado/profesorado\\_clasificado/arregui\\_bar rragan\\_natalia\\_cv\\_2019/!](http://filologiafrancesa.ugr.es/pages/profesorado/profesorado_clasificado/arregui_bar rragan_natalia_cv_2019/)
- Sehel: Soy vocal de la Junta directiva de la Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas.





NATALIA ARREGUI BARRAGÁN  
CV ABREVIADO

<https://orcid.org/0000-0002-0566-6931>

<https://nataliaarreguibarragan.academia.edu/>

[https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as\\_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%C3%A1n&oq=natalia+arregui+](https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%C3%A1n&oq=natalia+arregui+)

<https://scholar.google.es/citations?user=3LGqQl8AAAAJ&hl=es&oi=ao>

- Mitema: Soy tesorera del grupo Mitos, Imaginarios, Temáticas pluridisciplinares.
- Hista: Participo en el grupo de investigación en Historia de la Traducción en América Latina.

Fui socia fundadora y directora de NOSTRUM TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, S.L. (desde octubre de 1997 hasta noviembre de 2001).

Evaluadora externa de múltiples artículos de revistas extranjeras y nacionales.

He desempeñado varios puestos de gestión en instituciones de carácter académico e investigador:

- MIEMBRO DE LA COMISIÓN DE INVESTIGACIÓN DEL DPTO. DE FILOLOGÍA FRANCESA desde el 16 de mayo de 2002 al 7 de junio de 2006.

- SECRETARIA DE LA COMISIÓN DE CULTURA DEL DPTO. DE FILOLOGÍA FRANCESA desde el 7 de junio de 2006 hasta el 5 de mayo de 2010.

- SECRETARIA DE LA COMISIÓN ECONÓMICA Y DE INFRAESTRUCTURA DEL DPTO. DE FILOLOGÍA FRANCESA desde 3 noviembre de 2010 hasta 28 de noviembre de 2012.

- MIEMBRO TITULAR DE LA COMISIÓN INTERNA PARA LA GARANTIA DE LA CALIDAD DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN en calidad de representante del sector profesorado, desde el 10 de octubre de 2010 hasta el 30 de noviembre de 2013.

- MIEMBRO TITULAR DE LA COMISIÓN INTERNA PARA LA GARANTIA DE LA CALIDAD DEL GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES en calidad de representante del sector profesorado, desde 2011 hasta 2014.

- COORDINADORA DE LA COMISIÓN DE MÓDULO DE LENGUA B Y SU CULTURA DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN desde el 13 diciembre de 2010 al 30 de junio de 2014.

- SECRETARIA DE LA COMISIÓN DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN desde el 13 de enero de 2011 hasta el 30 de junio de 2014.

- MIEMBRO DE LA JUNTA DE FACULTAD DE LA FAC. DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN desde el 17 de diciembre de 2010 hasta el 28 de marzo de 2012.

- MIEMBRO DE LAS COMISIONES DE SELECCIÓN DE PROFESORADO de la UGR desde noviembre de 2011 hasta la actualidad.

- MIEMBRO DE LA COMISIÓN DE ECONOMÍA Y CULTURA DEL DPTO. DE FILOLOGÍA FRANCESA desde el 9 mayo de 2016 al 7 de mayo de 2018.



NATALIA ARREGUI BARRAGÁN  
CV ABREVIADO

<https://orcid.org/0000-0002-0566-6931>

<https://nataliaarreguibarragan.academia.edu/>

[https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as\\_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%C3%A1n&oq=natalia+arregui+](https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%C3%A1n&oq=natalia+arregui+)

<https://scholar.google.es/citations?user=3LGqQI8AAAAJ&hl=es&oi=ao>

- MIEMBRO DE LA COMISIÓN DE DOCENCIA DEL DPTO. DE FILOLOGÍA FRANCESA desde el 9 mayo de 2016 al 7 de mayo de 2018.
- MIEMBRO DE LA JUNTA DE DIRECCIÓN DEL DPTO. DE FILOLOGÍA FRANCESA desde 20 de junio de 2018 hasta junio de 2022.
- Miembro de la JUNTA DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR (UGT) desde el 12 de abril de 2011 hasta la actualidad.
- Miembro de la COMISIÓN DE ACCIÓN SOCIAL, SEGURIDAD Y SALUD desde el 14 de diciembre de 2011 hasta la actualidad.
- Miembro de la JUNTA DE FACULTAD de la facultad de traductores desde el 19 de noviembre de 2020 hasta la actualidad.

**Líneas de investigación**

Traducción literaria: las connotaciones culturales y los problemas derivados de los numerosos aspectos de la intertextualidad. Enseñanza de lenguas.

**Publicaciones**

**Monografías**

1. Arregui Barragán, Natalia. *De Bonjour la galère de Philippe Adler a Se montó el Belén o la búsqueda del equilibrio entre el respeto al autor y la consideración al lector en un caso práctico de traducción*. Granada: EUG, 2006, 738p.
2. Arregui Barragán, Natalia y Alberdi Urquizu, Carmen (coord.) *Le français de la publicité. Les TIC dans l'enseignement-apprentissage du Fle*. Granada : EUG, 2007.
3. Arregui Barragán, Natalia y Alberdi Urquizu, Carmen (coord.) *La traducción literaria: arte, seducción y censura*. Granada: EUG, 2008.
4. Arregui Barragán, Natalia. *Aprehendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la traducción literaria (un manual para el traductor novel)*. Granada: EUG, 2009.
5. Arregui Barragán, Natalia y Jolicœur, Louis. *Un funámbulo entre metáforas. Mantener el equilibrio en Traducción Literaria*. Granada: EUG, 2013.
6. Arregui Barragán, Natalia. (coord.) *Códigos ambiguos*. Granada: Comares, 2022.

**Publicaciones en revistas científicas:**

1. Arregui Barragán, Natalia. *Estado de la investigación en el ámbito de la teoría de la traducción literaria*. ÇEDILLE. Revista de Estudios Franceses, nº1, pp.2-27, abril de 2005. <http://cedille.webs.ull.es/uno/arregui.pdf>



NATALIA ARREGUI BARRAGÁN

CV ABREVIADO

<https://orcid.org/0000-0002-0566-6931>

<https://nataliaarreguibarragan.academia.edu/>

[https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as\\_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra g%2C3%A1n&oq=natalia+arregui+](https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra g%2C3%A1n&oq=natalia+arregui+)

<https://scholar.google.es/citations?user=3LGqQI8AAAAJ&hl=es&oi=ao>

2. Arregui Barragán, Natalia. *Influencias literarias en la novela Bonjour la galère de Philippe Adler*. CAUCE. Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus didácticas, nº29, pp.41-62, sept. 2006.

[http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce29/cauce29\\_03.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce29/cauce29_03.pdf)

3. Arregui Barragán, Natalia. *Témoignage d'une expérience didactique en traduction littéraire*. Revista SYNERGIES ESPAGNE, Langues, Enseignement, Éducation : Relier l'ancienneté et la modernité, nº2, pp.191-200, 2009.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne2/arregui.pdf>

Sophie Aubin (coord.): ISSN: 1961-9359.

4. Arregui Barragán, Natalia y Alberdi Urquizu, Carmen (coord.). *Les langues entre elles dans les usages et les contextes éducatifs en Europe (XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles). Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*. Paris : Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde (SIHFLES), nº43, 2009.

<http://dhfles.revues.org/810>

5. Arregui Barragán, Natalia. *La traducción de marcas comerciales*. Revista SYNERGIES ESPAGNE nº 3, pp.119-128, 2010.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne3/natalia.pdf>

6. Arregui Barragán, Natalia. *Andalucía vista desde Quebec*. Revue Iris, nº35, pp.141-151, 2014.

7. Arregui Barragán, Natalia y Alberdi Urquizu, Carmen. *Culture et identité. Le fabuleux univers d'Eduardo Mendoza*. ANALOGIE, FIGEMENT ET POLYSÉMIE Antonio Pamies; Philippe Monneret; Salah Mejri (eds.) Revista Language Desing, Journal of Theoretical and Experimental Linguistics, 2016 Special Issue, pp.293-306.

[http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD-SI-2016/indice\\_SI2016.html](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD-SI-2016/indice_SI2016.html)

8. Arregui Barragán, Natalia. *El traductor como transmisor de nuestra historia: Adoración Elvira y la traducción de la metáfora novedosa del escritor Agustín Gómez Arcos*. Revista QUADERNS DE FILOLOGIA. ESTUDIS LINGÜÍSTICS, nº21, *La figura del traductor a través de los tiempos*. pp.17-38, 2016.

9. Arregui Barragán, Natalia y Louis Jolicoeur. *Belleza y atracción en traducción literaria*. Revista entreculturas, nº 11. Pág. 36-52, 2021.

<https://revistas.uma.es/index.php/revtracom/article/view/12102>



NATALIA ARREGUI BARRAGÁN  
CV ABREVIADO

<https://orcid.org/0000-0002-0566-6931>

<https://nataliaarreguibarragan.academia.edu/>

[https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as\\_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%2C3%A1n&oq=natalia+arregui+](https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%2C3%A1n&oq=natalia+arregui+)

<https://scholar.google.es/citations?user=3LGqQI8AAAAJ&hl=es&oi=ao>

Traducciones de Louis Jolicoeur publicadas:

1. Arregui Barragán, Natalia. *Rodeos y ausencias* (traducción de *Saisir l'absence* de Louis Jolicoeur), Granada: EUG, 2009.
2. Arregui Barragán, Natalia. *Los virajes de Émir* (traducción de *Les virages d'Émir* de Louis Jolicoeur), Granada: EUG, 2010.
3. Arregui Barragán, Natalia. *La máscara etrusca* (traducción de *Le Masque Etrusque* de Louis Jolicoeur), Granada: EUG, 2021.
4. Arregui Barragán, Natalia. *La Silla del Moro* (traducción de *Le Siège du Maure* de Louis Jolicoeur), Granada: Nazarí, 2023.

Capítulos de libro:

1. Arregui Barragán, Natalia y Blanco, Rafael. "Eufemismo y pensamiento débil: traducir la connotación", in Félix, L. y Ortega, M. (coord.) *Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Cedma, 1998, pp.35-42.
2. Arregui Barragán, Natalia. "Sobre el texto literario y sus rasgos constitutivos", in Chavez, M.J. y Duchêne, N. (eds.) *Identités culturelles francophones: de l'écriture à l'image*. Huelva: Serv. de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2003, pp.219-230.
3. Arregui Barragán, Natalia. "La traducción de las referencias culturales", in Suso, J. y López, R. (coord.) *Le français face aux défis actuels: histoire, langue et culture*. Granada: EUG, 2004, pp.221-230.
4. Arregui Barragán, Natalia. "El texto literario como apunte biográfico de su autor: Romain Kacew en *La vie devant soi*", in *Logosphère*. Granada: Comares, 2004, pp.21-34.
5. Arregui Barragán, Natalia. "Sobre los espacios vacíos y su traducción", in Campos, N. et al. (eds.) *El español lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada: Atrio, 2005, pp.245-252.
6. Arregui Barragán, Natalia. "El lenguaje malsonante en el texto narrativo. Un escollo para el traductor", in Gastón, L. et al. (eds.) *Texto y Lenguajes*. Granada: Comares, 2005, pp.19-38.
7. Arregui Barragán, Natalia. "El espacio autobiográfico en traducción literaria", in Sirvent, A. (ed.) *Espacio y texto en la cultura francesa*. Alicante: Serv. de publicaciones de la Universidad de Alicante, 2005, pp. 1675-1691.
8. Arregui Barragán, Natalia. "La traducción de alusiones culturales: los antropónimos", in Bravo, S. y García, R. (coord.) *Estudios de traducción:*



NATALIA ARREGUI BARRAGÁN  
CV ABREVIADO

<https://orcid.org/0000-0002-0566-6931>

<https://nataliaarreguibarragan.academia.edu/>

[https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as\\_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%C3%A1n&oq=natalia+arregui+](https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%C3%A1n&oq=natalia+arregui+)

<https://scholar.google.es/citations?user=3LGqQI8AAAAJ&hl=es&oi=ao>

*problemas y perspectivas*. Las Palmas de Gran Canaria: Serv. de publicaciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2006, pp.187-196.

9. Arregui Barragán, Natalia. "De la traducción al español de las referencias sociales francófonas", in Bruña, M. et al. (eds.) *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*. Sevilla: Univ. de Sevilla, 2006, pp.755-760.
10. Arregui Barragán, Natalia. "De cómo perciben los autores la realidad en la que viven y de cómo la plasman en su obra", in Ramos, M.T. y Després, C. (coord.) *Percepción y realidad* Madrid: Cersa, 2007, pp.401-408.
11. Arregui Barragán, Natalia. "Herramientas traductológicas utilizadas en un caso práctico de traducción", in Pliego I. (ed.) *Traducción y manipulación: el poder de la palabra*. Sevilla: Bienza, 2007, pp.13-24.
12. Arregui Barragán, Natalia. "La didáctica de la traducción literaria: un caso práctico en alumnos de doctorado de Granada", in Albadalejo, J.A. et al. (coord.) *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*. Alicante: Universidad de Alicante, 2007, pp.149-160.
13. Arregui Barragán, Natalia. « Les supports publicitaires », in Arregui Barragán, Natalia y Alberdi Urquizu, Carmen (coord.) *Le français de la publicité. Les TIC dans l'enseignement-apprentissage du Fle*. Granada : EUG, 2007, pp.1-31.
14. Arregui Barragán, Natalia. "Una noche conocí a una Señora en Salamanca", in Cruz, J.M. (coord.) *Homenaje a la profesora Carmen Dolores Cubillo Ferreira*. La Laguna: Serv. de publicaciones de la Universidad de La Laguna, 2008, pp.29-34.
15. Arregui Barragán, Natalia. "La monodia estilística en traducción literaria", in Dpto. de Filología anglogermánica y francesa (ed.) *Intertexto y polifonía*. Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2008, pp.1005-1012.
16. Arregui Barragán, Natalia. "La seducción en traducción", in *La traducción literaria: arte, seducción y censura*. Granada: EUG, 2008, pp.87-117.
17. Arregui Barragán, Natalia. "Entreprise.ugr" in Montoro Araque, Mercedes (coord.) *Lenguas extranjeras aplicadas: el mundo profesional y académico (inglés, francés, árabe)*, CD interactivo. Granada: Comares, 2009, pp.1-213.
18. Arregui Barragán, Natalia. "Francés empresarial y MCER en la Universidad de Granada" in Montoro Araque, Mercedes (ed.) *El mundo profesional y las lenguas: enseñar según el MCER*, Granada: Comares, 2009, pp.29-48.
19. Arregui Barragán, Natalia y Alberdi Urquizu, Carmen. "La traducción en Francia en el S.XVIII: nuevos modelos literarios, auge de la belleza infiel y femenina", in Sabio J.A. (ed.) *La traducción en la época ilustrada: panorámicas de la traducción en el siglo XVIII*. Granada: Comares, 2009, pp.81-130.





NATALIA ARREGUI BARRAGÁN  
CV ABREVIADO

<https://orcid.org/0000-0002-0566-6931>

<https://nataliaarreguibarragan.academia.edu/>

[https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as\\_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%2C3%A1n&oq=natalia+arregui+](https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%2C3%A1n&oq=natalia+arregui+)

<https://scholar.google.es/citations?user=3LGqQI8AAAAJ&hl=es&oi=ao>

20. Arregui Barragán, Natalia y Alberdi Urquizu, Carmen. "Cultura, identidad y traducción del imaginario en la obra de Mendoza", in Montoro, M. (coord.) *Identités Culturelles d'hier et d'aujourd'hui*. New York: Peter Lang, 2010, pp.55-75.
21. Arregui Barragán, Natalia. « La traduction des espaces vides ou le reflet de l'c de l'autre », in Claude Fintz (dir.) *Le miroir une méditation: entre imaginaire, sciences et spiritualité*. Collection « Pratiques et représentation ». Valenciennes: Presses universitaires de Valenciennes (PUV), 2013, pp.257-270.
22. Arregui Barragán, Natalia. "Intertextualidad y comprensión del texto literario: estudio de algunos personajes citados en Bonjour la galère de Philippe Adler", in Guadalupe Soriano y Enrique F. Quero (eds.) *Traducir literatura*. Granada: EUG, 2013, pp.9-28
23. Arregui Barragán, Natalia. « Créativité et traduction des métaphores zoomorphiques chez Yasmina Khadra : l'entre-deux traductologique », in Mercedes Montoro Araque y Carmen Alberdi Urquizu (eds.) *L'entre deux imaginaire : Corps et création interculturels*. New York: Peter Lang, 2016, pp. 39-53.
24. Arregui Barragán, Natalia (2018): " La traducción de la metáfora y la comparación en "The bloody chamber", in J. Sevilla Muñoz (coord.), *Enfoques actuales de la traducción. Estudios dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Instituto Cervantes, 2018. <https://cvc.cervantes.es/lengua/yebra/default.htm>
25. Arregui Barragán, Natalia y Jolicoeur, Louis (2022) "Enseñar a traducir la ambigüedad comparando traducciones en varias lenguas: *Los adioses* de Juan Carlos Onetti", in Natalia Arregui Barragán (dir.), *Códigos Ambiguos*. Granada: Comares, 15-36.
26. Arregui Barragán, Natalia (2023) "Formando al estudiantado en la ética profesional: la traducción del humor", in, Bourne, Julian; Fernández Sánchez, M. Manuela; Gutiérrez Artacho, Juncal; Portnova, Tatjana; Pradas Macías, E. Macarena y Quero Gervilla Enrique F. (eds), *Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas*. Granada: Comares, 150-162.
27. Arregui Barragán, Natalia (2023) "Literatura, traducción y censura en el franquismo", in María de los Ángeles Hernández Gómez (coord.) *L'indicible. Déclinaisons du silence, de la censure et l'autocensure*. Paris: L'Harmattan, Collection: L'Orizzonte, 13.48.

**Comunicaciones y ponencias presentadas a congresos:**

- 1.- *Diseño curricular del traductor e intérprete. "*, in W.C. Lozano y J.L. Vázquez Marruecos (eds) *Actas de las 1as. Jornadas sobre diseño curricular del traductor e intérprete*. Granada: 1996, pp.77-80.





NATALIA ARREGUI BARRAGÁN  
CV ABREVIADO

<https://orcid.org/0000-0002-0566-6931>

<https://nataliaarreguibarragan.academia.edu/>

[https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as\\_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%2C3%A1n&oq=natalia+arregui+](https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%2C3%A1n&oq=natalia+arregui+)

<https://scholar.google.es/citations?user=3LGqQI8AAAAJ&hl=es&oi=ao>

2.- "De la transmisión de aspectos culturales desde España a Francia", in M. Casado, R. González y M.V. Romero (eds.) *Análisis del discurso: Lengua, Cultura, valores*. Madrid: Arco, 2006, pp.1681-1695.

3. "Traducir una obra literaria: un arte y un reto", in J.A. Sabio et al. (eds.) *Traducción, Lengua y Cultura*. Granada: Jizo, 2004, pp.41-50.

4.- *Esbozos biográficos de Romain Kacew en La vie devant soi de Émile Ajar*, in XXXXX (eds.) *Actas del IX Seminario Hispano-Ruso de traducción e interpretación*. Moscú: MGLU, 2004, pp.16-27

5.- *Preparándonos para traducir literatura*, in J. Guatelli et al. (eds) *Traducción, Lengua y Cultura en los albores del siglo XXI*. Granada: Jizo, 2006, pp.63-73

6.- *La traducción de las alusiones culturales: las marcas comerciales*, in B. Lépinette y B. Gómez (eds.) *Linguistique Plurielle*. Valencia: Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia, 2008, pp.331-340.

**Participación en proyectos de investigación subvencionados en convocatorias públicas:**

- Participación en el PROYECTO DE INVESTIGACIÓN "HISTORIOGRAFÍA, PLURILINGÜISMO E INTERCULTURALIDAD. LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA EN ANDALUCÍA". (Proyecto de modalidad A nº 5/2.10.2007 del Plan Propio de la Universidad de Granada. Duración: desde 1/10/07 hasta 1/10/08. Investigador principal: D. Antonio Martínez González

- Participación en el PROYECTO PAINME I+D+i: PLATAFORMA DE ANÁLISIS Y ACCESO A INFORMACIÓN MULTILINGÜE WEB SOBRE MONUMENTOS DE ESPAÑA. Código del proyecto: HAR2012-38562

Agencia Financiadora: (Convocatoria Plan Nacional de I+D+i 2008-2011, Ministerio de Economía y Competitividad, Subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental. 10530€)

Año inicio 1/1/2013 Año Fin: 31/12/2015

Proyecto coordinado por: Dolores Olvera Lobo

- PROYECTO PIISA: Proyecto de investigación del programa de cultura científica y de la innovación 2012. Título: Proyecto de Iniciación a la Investigación e Innovación en Secundaria en Andalucía. (FECYT-FCT-12-3552). 2012-2013

Organismo: JUNTA DE ANDALUCÍA, UNIVERSIDAD DE GRANADA, FECYT Y CSIC

- PROYECTO PIISA: Proyecto de investigación del programa de cultura científica y de la innovación 2012. Título: Proyecto de iniciación a la Investigación e Innovación en Secundaria en Andalucía. 2013-2014 (FCT-13-6018)

Organismo: JUNTA DE ANDALUCÍA, UNIVERSIDAD DE GRANADA, FECYT Y CSIC



**NATALIA ARREGUI BARRAGÁN**

**CV ABREVIADO**

<https://orcid.org/0000-0002-0566-6931>

<https://nataliaarreguibarragan.academia.edu/>

[https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as\\_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%C3%A1n&oq=natalia+arregui+](https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%C3%A1n&oq=natalia+arregui+)

<https://scholar.google.es/citations?user=3LGqQI8AAAAJ&hl=es&oi=ao>

**Proyectos de formación:**

PROYECTO "EUROEMPRESER EN FEMENINO. LA ALDEA GLOBAL DE LAS MICROEMPRESAS (1999. Ayto. de Granada)

**Proyectos de innovación docente de la Universidad de Granada:**

- PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE: "LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS Y DEL ITALIANO CON AYUDA DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN. ELABORACIÓN DE MATERIALES PARA EL AUTOAPRENDIZAJE". (1/1/2004-30/6/2007. Coordinado por: D. Javier Suso López. Código: 5/10/04-1471 5100€).

- PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE: "HACIA LA AUTONOMÍA DEL APRENDIZAJE EN LE: DE UNA 2ª LENGUA GENERAL A LA ADQUISICIÓN DE SUS OBJETIVOS ESPECÍFICOS. ELABORACIÓN DE UN CD-ROM INTERACTIVO". (2007-2009. Coordinado por: Dña. Mercedes Montoro Araque). Código: 07-01-16. 8400€

- PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA: "HERRAMIENTAS DE SOFTWARE LIBRE EN LA DOCENCIA DE LA TRADUCCIÓN" AULAIINT. (Coordinado por María Dolores Olvera Lobo. Curso 2012/2013. Código: 12-139).

- PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA: "FORMACIÓN TRANSVERSAL EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DESDE UNA PERSPECTIVA INTERDISCIPLINAR" FORTTRAPI. (Coordinado por María Dolores Olvera Lobo. Curso 2013/2014 y 2014/2015. Código: 13-18). <http://aulaint.es/proyectos/proyectos-desarrollados/>

- PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE I+D+I "15-31: GAMIFICACIÓN EN EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: UNA NUEVA PERSPECTIVA METODOLÓGICA EN EL AULA (GAMTRADI)" (Coordinado por María Dolores Olvera Lobo. Periodo: 1/10/2015 al 30/6/2017. Código del proyecto 15-31.)

- PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE Y BUENAS PRÁCTICAS: "COMPETENCIAS TRANSVERSALES ¿LAS GRANDES OLVIDADAS?: ACTIVIDADES FORMATIVAS Y PROCESOS DE EVALUACIÓN EN EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (COMTRANSTI)" (Coordinado por María Dolores Olvera Lobo. Periodo. 2018/2020. Código del proyecto: 345)

- PROYECTO DOCENTES –LA DOCENCIA EN LENGUA EXTRANJERA (FRANCÉS) ENFOCADA DE MODO COLABORATIVO, INVESTIGATIVO E INNOVADOR. IX convocatoria de equipos docentes de formación inicial del profesorado y equipos docentes de formación continua Fase II. Noviembre del 2019 a Junio de 2020.

Firma (1): LINA AVENDAÑO ANGUITA  
En calidad de: Solicitante



**NATALIA ARREGUI BARRAGÁN**  
**CV ABREVIADO**

<https://orcid.org/0000-0002-0566-6931>

<https://nataliaarreguibarragan.academia.edu/>

[https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as\\_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%C3%A1n&oq=natalia+arregui+](https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=natalia+arregui+barra+g%C3%A1n&oq=natalia+arregui+)

<https://scholar.google.es/citations?user=3LGqQI8AAAAJ&hl=es&oi=ao>

Coordinado por Javier Suso. Unidad de Calidad, Innovación Docente y Prospectiva de la UGR.

- PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE Y BUENAS PRÁCTICAS "METODOLOGÍAS DISRUPTIVAS ADAPTADAS A LA ENSEÑANZA VIRTUAL EN EL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN".

**Proyectos de mejora:**

- CONTRATO PROGRAMA PARA ACCIONES DE MEJORA DE LA TITULACIÓN DE FILOLOGÍA FRANCESA DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA: "MEJORA DEL PROCESO FORMATIVO (ORGANIZACIÓN DE LA ENSEÑANZA; METODOLOGÍA DE TRABAJO; FORMACIÓN CULTURAL)". (10/3/2006-30/9/2007. Coordinado por: Dña. Carmen Alberdi Urquizu y D. Javier Suso López). Código: 10.3.07 500€

Firma (1): LINA AVENDAÑO ANGUITA  
 En calidad de: Solicitante



## CURRICULUM VITAE

BÉNIT André

Departamento de Filología Francesa  
 Facultad de Filosofía y Letras  
 Universidad Autónoma de Madrid  
 Ciudad Universitaria de Cantoblanco  
 28049 Madrid

andre.benit@uam.es

### TITULOS ACADÉMICOS

Doctor en Filosofía y Letras. Universidad Complutense de Madrid. Diciembre de 1996.  
 “Cum laude por unanimidad”.

Licencié en Philologie romane. Université Catholique de Louvain (Bélgica). Septiembre de 1984. “Distinction”.

Profesor Titular de Universidad (marzo de 2006)

### DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORAL

*Calixte Beyala, en busca de la identidad entre África y Europa*, presentada por María Torrano Rivillas, el 5 de abril de 2019. Universidad Autónoma de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras. Programa de doctorado en Estudios Artísticos, Literarios y de la Cultura. “Cum laude por unanimidad”

### ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA

**Tesis doctoral cum laude por unanimidad**, Universidad Complutense de Madrid, diciembre de 1996

Título de la tesis: *La guerre civile espagnole dans la littérature belge; Paul Nothomb: histoire, romans et mythe.*

Director de la tesis: D<sup>r</sup> Javier del Prado Biezma

### VALORACIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

- **Cuatro sexenios**
  - 1996-2001
  - 2003-2010
  - 2011-2016
  - 2017-2022

### OTROS MERITOS



Miembro del Banco de expertos de la Agencia Estatal de Investigación, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, División de Coordinación, Evaluación y Seguimiento Científico y Técnico, Subdivisión de Coordinación y Evaluación (desde enero 2020).

Director adjunto del Departamento de Filología Francesa (24 de marzo de 2022 - actualidad).

## ÚLTIMAS PUBLICACIONES

### - Libros:

BÉNIT André, *Charlotte, princesse de Belgique et impératrice du Mexique (1840-1927). Un conte de fées qui tourne au délire... Essai de reconstitution historique*, Plougastel, Historic'one Editions, 2017, 220 pages (ISBN: 978-2-912994-62-4).

BÉNIT André, *Légendes, intrigues et médisances autour des « archidupes ». Charlotte de Saxe-Cobourg-Gotha, princesse de Belgique / Maximilien de Habsbourg, archiduc d'Autriche. Récits historique et fictionnel*, Bruxelles, Peter Lang, Éditions scientifiques internationales, 2020, 438 pages (ISBN: 978-2-8076-1470-3) (DOI 10.3726/b16697)).

### - Dossiers literarios:

BÉNIT André (dir.), *Mises en littérature de la folie, Çédille, Revista de estudios franceses*, Monografías de Çédille 7, otoño 2017, Asociación de Francesistas de la Universidad Española (ISSN: 1699-4949) (<http://cedille.webs.ull.es/>).

BÉNIT André (dir.), *Françoise Lalande-Keil ou la musique du monde, Alternative francophone*, vol. 2, nº3 (2018), University of Alberta at Edmonton (Canada) (ISSN : 1916-8470).

### - Capítulos de libros:

"De la Guerre d'Espagne à la Guerre Froide. Le parcours peu banal d'une militante juive communiste, Rachel Eksztejn, dans *Relations d'incertitude* d'Elisa Brune et Edgar Gunzig", in María Isabel Corbí Sáez & Isabel Marcillas Piquer (Eds.): *Les femmes et la guerre. Mémoire démocratique et droits humains / Dona i guerra. / Memòria democràtica i drets humans*, Berlin, Peter Lang, 2021, pp. 105-112 (ISBN: 978-3-631-82168-8) (DOI: 10.3726/b17479).

"Diffusion et traductions de l'œuvre de Marguerite Yourcenar en Espagne. Le cas de *L'Œuvre au Noir*", in Catherine Gravet & Katrien Lievois (dir.): *Vous avez dit littérature belge francophone ? Le défi de la traduction*, Bruxelles, Peter Lang, Coll. Liminaires – Passages interculturels, Leia, vol. 48, 2021, pp. 267-299 (ISBN: 978-2-8076-1649-3) (DOI: 10.3726/b17589).

"De Cuba à Calcutta. *Tea Time à New Delhi* (2017) de Jean-Pol Hecq, ou le voyage du Che en Inde (1959)", in Ana Isabel Moniz, Joaquim Pinheiro, Leonor Martins Coelho, Alcina Sousa e Cristina Santos Pinheiro (coord.): *Viagem e Cosmopolitismo: da Ilha ao Mundo*, Edições Húmus, 2021, pp. 497-516 (ISBN: 978-989-755-610-4).



“Amélie [Nothomb] et *Pétronille* [Fanto]. Quelques réflexions sur les pouvoirs et les risques de la littérature”, in Anne-Marie Reboul Díaz y Patricia Martínez (dir.): *Creación e intermediación en las ficciones contemporáneas del artista*, Madrid, Visor Libros, 2022, pp. 255-280 (ISBN: 978-84-9895-631-3).

“*El silencio del aviador*: Paul Nothomb, comisario político de André Malraux en España”, in Javier Sánchez Zapatero (ed.): *La Mirada extranjera. La Guerra Civil en la literatura universal*, Editorial Comares, Granada, 2023, pp. 159-174 (ISBN: 978-84-1369-535-8).

**- Artículos en revistas científicas:**

“*D’Un monde sur mesure* au tissage d’un monde à sa mesure. Le défi relevé de Nathalie Skowronek”, *Intercâmbio, Revue d’Études Françaises / French Studies Journal*, 2ª série, vol. 12, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 2019, pp. 143-193 (ISSN: 0873-366X).

“Le parcours vertigineux d’une militante juive communiste, Rachel Eckstein. Quand la réalité dépasse la fiction (*Relations d’incertitude* d’Élisa Brune et Edgar Gunzig)”, *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, vol. 34, nº2, 2019, pp. 339-362 (ISSN-e: 1989-8193) (<https://dx.doi.org/10.5209/thel.63378>).

“Mémoire féminine de la Shoah en Belgique. Un douloureux héritage à assumer : récits autofictionnels et compositions photographiques de Lydia Flem”, Bruxelles, Fondation Auschwitz, septembre 2020, 30 pages, (<https://auschwitz.be/fr/publications/revue-temoigner-entre-histoire-et-memoire/textes-inedits-etou-en-langue-originale>).

“Mémoire féminine de la Shoah en Belgique : *Ciel avec trou noir*, le témoignage de Caroline Alexander”, *Cuadernos de Investigación Filológica*, Vol. 47, 2020, pp. 27-54 (ISSN 0211-0547 ; EISSN 1699-292X) (DOI: <https://doi.org/10.18172/cif.vol47>).

“Charlotte, princesse de Belgique et impératrice du Mexique. Un destin tragique”, in *Dossier Empire, empires, Revue générale. La revue de réflexion et de culture*, nº 2, Presses Universitaires de Louvain, Hiver 2020, pp. 79-88 (ISBN: 978-2-39061-084-7).

“La légende du XX<sup>e</sup> convoi Malines-Auschwitz. Histoire, mémoire et polémique autour d’un haut fait de la résistance en Belgique”, *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie V.- Historia Contemporánea, t. 34, Revista de la Facultad de Geografía e Historia, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 2022, pp. 33-54 (ISSN: 1130-0124; e-ISSN: 2340-1415) (DOI: <https://doi.org/10.5944/etfv.34.2022.31409>).

“Reconstituer la mémoire familiale comme résistance à l’oubli : *La Malédiction des mots* d’Évelyne Guzy”, in Catherine Gravet (éd.): *Résistance, encore, Cahiers internationaux de symbolisme*, nº 161-162-163, 2022, Centre interdisciplinaire d’Études philosophiques de l’Université de Mons-Hainaut (CIÉPHUM), pp. 7-20 (ISSN: 0008-0284).





## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	MARTINE MARIE MONIQUE RENOUPREZ		
DNI/NIE/pasaporte	[REDACTED]	Edad	[REDACTED]
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	AAA-8232-2019	
	Código Orcid	0000-0002-2033-9605	

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Cádiz		
Dpto./Centro	Filología Francesa e Inglesa- Facultad de Filosofía y Letras		
Dirección	C/Dr. Gómez Ulla, s/n -11003 Cádiz		
Teléfono	[REDACTED]	correo electrónico	<a href="mailto:martine.renouprez@uca.es">martine.renouprez@uca.es</a>
Categoría profesional	Profesora Titular de Universidad	Fecha inicio	13.05.2004
Espec. cód. UNESCO	550613-5507		
Palabras clave	Filología Francesa, Literaturas francófonas		

### A.2. Formación académica

Licenciatura/Doctorado	Universidad	Año
Doctorado en Filosofía y Letras. Filología francesa	Universidad de Cádiz	2001
Titulado superior. Licenciatura en Filología románica	Universidad de Lieja, Bélgica	1987

## Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (3500 caracteres)

Profesora titular en la Universidad de Cádiz desde 2004, Martine Renouppez tiene 3 sexenios de investigación. Ha producido unas 100 publicaciones (entre libros, ediciones de libros colectivos, artículos, capítulos de libro, entrevistas, reseñas y entradas de diccionario, principalmente sobre escritoras y cuestiones de género). Enseña las literaturas francófonas y la literatura belga en particular; ha planteado un acercamiento a esta literatura desde un enfoque sociológico a través del estudio de sus instancias de legitimación (*Introducción a la literatura belga. Una aproximación sociológica*, 2006). Especialista de la obra poética y ensayística de la feminista Claire Lejeune, ha contribuido al conocimiento de esta autora a través de 4 libros (*Claire Lejeune. La poésie est en avant*, 2006 ; (con Danielle Bajomée) *Claire Lejeune. Une voix pourpre*, 2012 ; (con Anne y Cécile André, Danielle Bajomée y Françoise Delmez), *La cuisine de Claire*, 2015 ; (con Anne André y Danielle Bajomée) *Claire Lejeune. Pour trouver la clé, il fallut perdre la mémoire des serrures*, 2018), una exposición (oct. 2012- janv. 2013), la entrega del Fondo literario Claire Lejeune en la Maison Losseau (sept. 2015, con Danielle Bajomée), la edición de varios números de la revista *Cahiers internationaux de symbolisme*.

Ha participado en el proyecto "Relaciones sociales e institucionales. La imagen de Japón en los relatos de viajeros y en la obra de conocidos autores de la literatura hispana, francesa e inglesa de finales del siglo XIX y principios del XX" (DGICYT FFI2009-08530) (2010-2013). Una base de datos sobre viajeros a Japón está disponible en el siguiente enlace: [www.watatsumi.org](http://www.watatsumi.org). En este ámbito, ha estudiado particularmente a la autora Marguerite Yourcenar.

Para normalizar los intercambios entre África y Europa, ha creado desde 2015 proyectos de investigación con el Pr. Parfait Bi Kacou Diandué de la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán. Esta colaboración se ha concretizado con tres congresos y los libros de actas siguientes : *Littérature et sciences: tangentes, parallèles, sécantes et intégrales*, 2017; *Le Hasard dans les Arts et Lettres*, 2019; *Les Migrations entre Méditerranée et Terre promise*, 2019.

Con el objetivo de establecer relaciones entre los filólogos alrededor del Mediterráneo, se creó la CIREB (Coordinación Internacional de las Investigaciones y Estudios Braquiológicos). Fue responsable del III Congreso mundial de braquilogía que tuvo lugar en la Universidad de Cádiz del 15 al 18 de octubre de 2019 conjuntamente con la exposición *Conversations/Conversaciones* de Eliane Chiron, artista y Pra de Paris 1 Panthéon-Sorbonne, que tuvo lugar del 17.10.2019 al 12.01.2020 en el Museo ECCO de Cádiz.

Trabaja actualmente sobre transgénero. En este ámbito, ha participado en varias jornadas con ponencias desde un enfoque cada vez diferente destinados a constituir distintos capítulos de un futuro libro sobre el tema.

Recientemente, ha publicado artículos sobre el desencanto de la modernidad en los años 1970 en la poesía de Danielle Collobert y Sophie Podolski, y más recientemente de Elke de Rijcke y de numerosas otras autoras del siglo XX.



Ha dirigido una tesis leída y dirige actualmente tres otras. Ha participado en 20 reuniones de tesis doctorales.

## Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones

#### LIBROS:

- Anne André, Danielle Bajomée y Martine Renouprez, *Claire Lejeune. Pour trouver la clé, il fallut perdre la mémoire des serrures. Textes inédits*, Bruxelles, L'Arbre de Diane, 2018. ISBN : 978-2-930822-10-5
- Anne et Cécile André, Danielle Bajomée, Françoise Delmez y Martine Renouprez, *La cuisine de Claire*, Namur, Le Taillis Pré, 2015. ISBN 978-2-87450-099-2
- Catálogo literario y bio-bibliográfico de escritores viajeros europeos a Japón: siglo XIX*, Valladolid, Universidad de Valladolid/ Diputación de Soria, 2014. ISBN: 978-84-9669-88-7
- Danielle Bajomée y Martine Renouprez, *Claire Lejeune. Une voix pourpre*, Bruxelles, La Renaissance du Livre, 2012, ISBN: 978-2507-05082-5
- Martine Renouprez, *Introducción a la literatura belga en lengua francesa. Una aproximación sociológica*, Cádiz, Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2006, ISBN: 84-9828-046-X
- Martine Renouprez, *Claire Lejeune. La poésie est en avant*, Avin, Luce Wilquin, 2005, ISBN: 2-88253-294-6
- Martine Renouprez, *La démarche poétique de Claire Lejeune*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2002, ISBN: 84-7786-875-1

#### EDICIÓN DE LIBROS Y DE REVISTAS

- Victoria Ferrey y Martine Renouprez (ed.), *Conversation et nouvelle brachylogie*, Mons, Éditions du CIPA, 2020. ISBN : 978-2-930200-92-7
- Victoria Ferrey y Martine Renouprez (ed.), *Les Migrations entre Méditerranée et terre promise*, Vol.2 Littérature, philosophie et linguistique. Servicio de publicaciones de la UCA, 2019. ISBN: 978-84-9828-777-6
- Parfait Bi Kacou Diandué y Martine Renouprez (ed.), *Le Hasard dans les Arts et Lettres*, Sarrión, Muñoz Moya Editores, 2019. ISBN: 978-84-8010-323-7
- Parfait Bi Kacou Diandué y Martine Renouprez (ed.), *Littérature et sciences : tangentes, parallèles, sécantes et inégales*, Berlin, Editions universitaires européennes, 2017. ISBN :987-3-8416-6776-2
- Martine Renouprez (ed.) *L'Érotisme, Francofonía*, 19, 2010. ISSN : 1132-3310
- Nathalie Delgleize, Jean-Pierre Bertrand y Martine Renouprez (ed.) *Mémoires, Cahiers Internationaux de Symbolisme*, 122-123-124, 2009. ISSN : 0008-0284
- Danielle Bajomée y Martine Renouprez (ed.) *Pour une origyne à venir. Engagements auprès de Claire Lejeune*, *Cahiers Internationaux de Symbolisme*, 119-120-121, 2008. ISSN : 0008-0284
- Martine Renouprez y Marcel Voisin (ed.) *Flore, Faune, Symbole, Cahiers Internationaux de Symbolisme*, 116-117-118, 2007. ISSN : 0008-0284
- Martine Renouprez (ed.) *L'inattendue. Genèse de la création dans les essais de Claire Lejeune*, *Cahiers Internationaux de Symbolisme*, 113-114-115, 2006. ISSN : 0008-0284
- Martine Renouprez (ed.) *Corps, langue et identité dans la littérature belge de langue française*, *Francofonía*, 13, 2004. ISSN : 1132-3310
- Estrella de la Torre y Martine Renouprez (ed), *L'Autobiographie dans l'espace francophone. I. La Belgique*, 2003. ISBN:84-7786-732-1
- Martine Renouprez (ed.) *La Ciudad, Francofonía*, 8, 1999. ISSN : 1132-3310
- Martine Renouprez (ed.) *Especificidad de la literatura francófona belga*, *Francofonía*, 5-6,1997. ISSN:1132-3310

#### ARTICULOS Y CAPITULOS DE LIBRO

- « Transiter du « féminin » au « masculin » avec Paul B. Preciado », *Caietele Echinox*, n°42, 2022, pp.36-49. ISSN : 1582-960X
- « Dialoguer pour la paix » en Lazhar Aydi et Dorra Barhoumi (éd.) *Dialogue et conversation entre les pratiques linguistique, littéraire et socioculturelle*, Tunis, El amina Edition, 2022, pp.196-204. ISBN : 978-9938-9603-5-8
- « Une parole de bannie : les brèves du silence dans Vous vous appelez Michelle Martin de Nicole Malinconi », *Annali – Sezione romanza*, n°63, vol.2, 2021, pp.117-127.
- « La pensée des origines » en Nizar Ben Saad (éd.), *La Francophonie à l'épreuve du multiculturalisme*, Actes du colloque, Institut supérieur des langues appliquées de Moknine, 27-29 novembre 2019, Tunisie, Kalima-Éditions, 2021, pp.135-148. ISBN : 978-9938-929-72-0
- « Résilience : le mythe politico-héroïque de Patrice E. Lumumba dans la littérature belge », Marc Quaghebeur (dir.), *Résilience et modernité dans les littératures francophones*, T.1, coll. Documents pour l'Histoire des Francophonies /Théorie, vol. 52, Bruxelles, Peter Lang, 2021, pp. 487-508.



- « De *L'Île parfumée* aux porteurs de patrimoine dans la littérature polynésienne », *Viaje e cosmopolitismo da ilha ao mundo*, Ribeirao, Ediçoes Humus, 2021, pp.435-450. ISBN: 978-989-755-610-4
- « Construire une identité belge hors de l'hexagone », *Philologia hispalensis*, n°34, vol.2, 2020, pp.53-65.
- “El papel de la mujer trans en la diversidad de género”, *Innovación docente e investigación en Arte y Humanidades*. Avanzando en el proceso de Enseñanza-Aprendizaje. Madrid, Dykinson, 2020, pp.583-591. ISBN: 978-84-1377-217-2
- « Diversité et développement : des genres aux transgenres », *Akofena, Revue scientifique des Sciences du langage, Lettres, Langues et Communication*, Spécial n°5, 2020, pp.115-126.
- « Transidentité et transfiction à l'heure de la postmodernité », *Planetary Spaces. The humanities at the crossroads of the local and the Post-global*, *Caietele Echinox*, n°38, 2020, pp.205-214.
- « Vertu de la brièveté dans la conversation et questionnement de la logique rationnelle », en Victoria Ferrey y Martine Renouprez, *Conversation et nouvelle brachylogie*, Mons, Éditions du CIPA, 2020, pp.289-293.
- “L’imaginaire des cimetières en Belgique francophone”, in Francisco José Rodríguez Marín (coord.), *XX Encuentro Iberoamericano de Valoración y Gestión de los cementerios patrimoniales. Los cementerios como recurso cultural, educativo y turístico*, Malaga, Vicerrectorado de Investigación y transferencia de la Universidad de Malaga, 2019, p.1-11. ISBN: 978-84-09-16438-7
- « Les Migrations entre questionnement et poétique du Tout-monde », in Victoria Ferrey y Martine Renouprez, *Les Migrations entre Méditerranée et terre promise*. Vol.2 Littérature, philosophie et linguistique, Cádiz, Servicio de publicaciones de la UCA, 2019, pp. 187-187.
- « Le "convulsivisme" de Jean-Louis Lippert ou la dernière des avant-gardes pour dénoncer les fictions du monde contemporain », *Cahiers internationaux de symbolisme*, n°152-153-154, 2019, pp.185-201.
- “Interculturalidad, investigación y evolución científica en el Mediterráneo en torno al concepto de Braquilogía”, en *Innovación docente e Investigación en Artes y Humanidades*, Madrid, Ed Dykinson, 2019, pp.391-399. ISBN: 978-84-1324-560-7
- “L’inclusion du tiers”, *Conversations, La Revue des Études Brachylogiques*, n°8, 2019, pp.127-134. ISSN:2534-8205
- “Fernand Dumont, *Dialectique du hasard au service du désir* », en *Le Hasard dans les Arts et Lettres*, Sarrion, Muñoz Moya Editores, 2019, pp.133-143. ISSN : 1132-3310
- « De l'autre côté du miroir: les reflets de l'humain et de l'inhumain dans *Vous vous appelez Michelle Martin* de Nicole Malinconi », en *Nicole Malinconi, Textyles*, n°55, 2019, pp.37-55. ISSN: 0776-0116
- “D'un monde boiteux au bonheur retrouvé : abolition des contradictions dans quelques romans de Françoise Lalande” in *Dossier Françoise Lalande-Keil ou la musique du monde, Alternative Francophone*, vol 2, n°3, 2018, p. 99-111.ISSN : 1916-8470
- « Unité et multiplicité chez Marguerite Yourcenar : une quête de l'absolu », *Nouvelles francographies*, vol. 6. Numéro special. *Revue de la Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique*, 2018, pp.41-48.
- Avec Jean-Marie Kouakou Gaudouh, « Travailler la paix », *Cahiers du Réseaux Linguapax*, 20-21, 2017-2018, CIPA, Unesco, Mons, pp.43-54.
- « L'homme face à sa propre nature, la nouvelle face de l'humanisme », KOUASSI Kouame Brice (éd). *Visages, état et sens de l'humanisme au XXIè siècle*. Colloque d'Abidjan, 21 et 22 juin 2018. Paris, Edilivre, 2018, pp.281-292. ISBN : 978-2-414-29405-3
- « Tokyo postmoderne: François Weyergans et Jean-Philippe Toussaint », en Flavia Aragón Rosano & José Antonio López Sánchez (eds.), *Historias de viajes. Una perspectiva plural*, Bern, Peter Lang, Col. Espacios literarios en contacto 14, Volumen 2, 2017, pp. 283-295. ISBN: 978-3-0343-2646-9
- “Une crise de la modernité en poésie : de l'impuissance de Pierre Reverdy à l'auto-annulation de Danielle Collobert” *Relief*, Vol.11, t.2, 2017, p.1-14. ISSN : 1873-5045
- “La poésie est géométrie dans la pensée de Claire Lejeune” in Parfait Bi Kacou Diandué y Martine Renouprez (ed.), *Littérature et sciences : tangentes, parallèles, sécantes et inégales*, Berlin, Editions universitaires européennes, 2017, pp.7-14. ISBN :987-3-8416-6776-2
- “Entretien avec Elke de Rijcke : « Poésie et neurosciences »” in Parfait Bi Kacou Diandué y Martine Renouprez, *Littérature et sciences : tangentes, parallèles, sécantes et inégales*, Berlin, Editions universitaires européennes, 2017, pp.133-137. ISBN :987-3-8416-6776-2
- “Entretien avec Monique Voz : « Arts, Sciences et (contes) Espaces de parole(s) »” in Parfait Bi Kacou Diandué y Martine Renouprez, *Littérature et sciences : tangentes, parallèles, sécantes et inégales*, Berlin, Editions universitaires européennes, 2017, pp.139-146. ISBN :987-3-8416-6776-2
- “Entretien avec Mélanie Godin et Renaud Lambiotte, « La Maison d'édition L'arbre de Diane, coll. « La tortue de Zénon »” in Parfait Bi Kacou Diandué y Martine Renouprez, *Littérature et sciences : tangentes, parallèles, sécantes et inégales*, Berlin, Editions universitaires européennes, 2017, pp.147-154. ISBN :987-3-8416-6776-2
- “La poésie de Danielle Collobert et Sophie Podolski. Entre lucidité et folie, les ultimes soubresauts de la modernité avant son suicide”, *Mises en littérature de la folie, Cédille*, 2017, pp.171-192. ISSN: 1699-4949
- « Bob Morane de Henri Vernes et Sylvie de René Philippe : la construction des genres masculin et féminin dans l'immédiat après-guerre » in Christiane Connan-Pintado et Gilles Béhotéguy (ed.) *Être une fille, un garçon dans la littérature pour la jeunesse (2). Europe 1850-2014*, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, 2017, pp. 233-247. ISBN : 979-10-300-0117-4
- “Västerås de Elke de Rijcke : de Pierre Reverdy à Andreï Tarkovski”, *Poezibao*, <http://poezibao.typepad.com>, publié le 23.05.2017, pp.1-15.





- “Elke de Rijcke, 10 ans de poésie”. Entretien avec Martine Renouprez, Poézibao, <http://www.poezibao.com/>, publié le 23.05.2017, pp. 1-11.
- “D’Ariane et Don Juan à la Femme rouge : un dialogue ininterrompu”, *Cahiers Internationaux de symbolisme*, n°143-144-145, 2016, pp.191-201.
- “L’allusion érotique en littérature : des suggestions brachylogiques” in Catherine Gravet (dir.), *La Nouvelle brachylogie*. Actes du colloque de Mons, 28 et 29 avril 2016, Mons, Université de Mons, coll. « Travaux et documents », 2016, pp.289-296.
- « Claire Lejeune : Gnose et enseignement », *Mémoires et publication de la Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut*, 109° vol., Mons, Faculté polytechnique de Mons, 2016, pp. 73-86. ISSN : 0373-7667
- “Rhétorique et brachylogie. Une figure qui donne à penser” in Mansour M’henni (dir.) *Repenser la brachylogie pour une Nouvelle Brachylogie*. Actes des trois premiers séminaires des études brachylogiques, Institut Supérieur des Sciences Humaines de Tunis, Université de Tunis El Manar, 2016, pp. 55-76. ISBN 978-9938-924-27-5
- «El Velamiento de las evidencias en el simbolismo y el surrealismo belgas”, *Contrastes. Revista Internacional de Filosofía*. Vol XXI, n°3, 2016, pp.57-71. ISSN: 1136-4076
- « Le Rayonnement international de Claire Lejeune », *Mémoires et publication de la Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut*, 108° vol., Mons, Faculté polytechnique de Mons, 2015, pp.50-56. ISSN : 0373-7667
- « Comment clarifier sa pensée ? Etude génétique de L’Atelier de Claire Lejeune » in Catherine Gravet (dir.), *Ecriture scientifique, écriture sous contrainte ?* Mons, Service de communication écrite. Collection « Travaux et documents », n°5, 2014, pp.33-46. ISBN : 978-2-87325-087-4
- « Surhomme et monstres dans les Bob Morane », *Cahiers Internationaux de symbolisme*, n°137-138-139, 2014, pp.281-298. ISSN : 0008-0284
- “Neel Doff” in *Le Dictionnaire universel des créatrices*, Paris, Éd. des femmes. Antoinette Fouque, 2013, p.1285. ISBN : 9782721006318
- “Louis Dubrau” in *Le Dictionnaire universel des créatrices*, Paris, Éd. des femmes. Antoinette Fouque, 2013, p.1325.
- “Claire Lejeune” in *Le Dictionnaire universel des créatrices*, Paris, Éd. des femmes. Antoinette Fouque, 2013, p. 2526.
- “Marie Gevers” in *Le Dictionnaire universel des créatrices*, Paris, Éd. des femmes. Antoinette Fouque, 2013, pp. 1734-1735.
- “Irène Hamoir” in *Le Dictionnaire universel des créatrices*, Paris, Éd. des femmes. Antoinette Fouque, 2013, pp. 1905-1906.
- « Le déni de soi en Belgique francophone », *Cahiers Internationaux de symbolisme*, n°134-135-136, 2013, pp.163-173.
- « Un barbare au Japon » in Pilar Garcés García & Lourdes Terrón Barbosa (éd.), *Itinerarios, viajes y contactos Japón-Europa*, Bern, Peter Lang, 2013, pp.701-716. ISBN : 978-3-0343-1195-3 hb.
- « Claire Lejeune » in Corinne Blanchaud (éd.), *Dictionnaire des écrivains francophones classiques. Belgique, Canada, Québec, Luxembourg, Suisse romande*. Paris, Honoré Champion Éditeur, 2013, pp.303-306 ISBN : 978-2-7453-2582-2, 574 p.
- « Poésie et photographie dans l’oeuvre de Claire Lejeune », *La Littérature au prisme de la photographie, Textyles*, n°43, 2013, pp. 115-128. ISSN : 0776-0116
- « Le détournement du roman sentimental chez Jacqueline Harpman » in *Jacqueline Harpman. L’Aventure littéraire*, New York, Peter Lang, 2013, pp.79-90. ISBN : 978-1-4331-1459-5
- « Les traversées du Japon de Marguerite Yourcenar », *Société internationale d’Études Yourcenariennes*, Bulletin n°33, 2012, pp.87-101. ISSN : 0987-7940
- “Marianne Van Hirtum” in Mathis-Moser, Ursula y Mertz-Baumgartner, Birgit (dir), *Passages et ancrages en France. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)*, Paris. Honoré Champion, 2012, pp. 841-844. ISBN : 978-2-7453-2400-9.
- « Penser le futur. Identité-Altérité », *MIX*. n°0. Décembre-mars 2012. Revue du Manège. Mons-Maubeuge (Belgique, PP-PB BC9169), Dic.2011-mars.2012, p.25 (1 p.)
- (avec Marcel Voisin), “Los labios de las orquídeas y el alma de las abejas” in *Homo Sympatheticus. El sentido de la naturaleza en la cultura del hombre*. Bern, Peter Lang, 2011, pp. 259-267. ISBN:978-3-03911-769-7
- M.A. Díaz Gito, S. Le Gall, J.M. López Muñoz, M. Renouprez y L. Rubiales : “Présentation” in *Homo Sympatheticus. El sentido de la naturaleza en la cultura del hombre*. Bern, Peter Lang, 2011, pp.13-15.
- « Claire Lejeune ou la mémoire de la création », *Le Carnet et les instants*, 2009, p.38.
- « L’alchimie du verbe dans *La Gangue et le feu* et *Mémoire de rien* » in *Mémoires. Cahiers Internationaux de Symbolisme*, 122-123-124, 2009, pp. 289-303.
- « Avec Danielle », *Mémoires. Cahiers Internationaux de Symbolisme*, 122-123-124, 2009, pp. 3-5.
- « In memoriam Claire Lejeune » *Cahiers Internationaux de Symbolisme. Hors série*, 2008, pp. 3-4.
- « Introduction », *Pour une origyne à venir. Engagements auprès de Claire Lejeune*, *Cahiers Internationaux de Symbolisme*, 119-120-121, 2008, p.3-6.
- « La poète et le géomètre : symbolisme du langage chez Claire Lejeune et René Thom », *Pour une origyne à venir. Engagements auprès de Claire Lejeune*, *Cahiers Internationaux de Symbolisme*, 119-120-121, 2008, pp. 89-105.



- « Le socialisme naturalisé dans l'esprit de la ruche », *Flore, Faune, Symbole, Cahiers Internationaux de Symbolisme*, 116-117-118, 2007, pp.141-157.
- « Introduction ». « Genèse des œuvres de Claire Lejeune. Introductions de Martine Renouprez ». « Genèse de l'Atelier ». « Genèse de L'Issue ». « Genèse de L'œil de la Lettre ». « Genèse d'Âge poétique, âge politique ». «Genèse du Livre de la sœur ». « Genèse du Livre de la mère ». Bibliographie. *L'inattendue. Genèse de la création dans les essais de Claire Lejeune, Cahiers Internationaux de Symbolisme*, 113-114-115, 2006, pp.12-14, 31-36, 97-102, 115-120, 171-176, 215-220,273-282, 383-390.
- “Abstraction/Figuration : Plates-formes de l'avant-garde” in Mezzi, Barbara et Madou, Jean-Pol, *Les oubliés des avant-gardes*, Chambéry, Université de Savoie, coll. « Écriture et Représentation », 2006, pp. 323-337.
- «Des lieux et des paysages dans la poésie belge de 1920 à 1960 » in *Espace et texte*. Congreso Internacional de Estudios Franceses. XII Coloquio de la APFUE, Universidad de Alicante, 14 al 17 de mayo de 2003, 2006, pp. 413-428.
- «Paysage et poésie francophone de Belgique » (bibliograf, con Lola Bermúdez Medina) in M. Collot and Antonio Rodriguez (ed.) *Paysage et poésies francophones*, Actes du colloque Paysage et poésie, juin 2002, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2005, pp. 1-20.
- « Gestation et accouchement chez quelques écrivaines belges francophones à partir des années 70'» in *Isla abierta. Simposio Internacional en Memoria de Alejandro Cioranescu*. X Coloquio de la APFUE, La Laguna, Universidad de La Laguna, 25-28 de 2001, 2005, pp.1153-1169.
- “Nicole Malinconi : longtemps après l'enfance, assumer la différence”, *Nouvelles Études Francophones*, 19, n°2 (Lafayette, USA), 2004, pp. 67-73.
- “Langue, corps et identité dans l'oeuvre de Michel Seuphor”, *Francofonía*, 13, 2004, pp.133-158.
- “1973. Françoise Collin et Jacqueline Aubenat fondent Les Cahiers du GRIF. Féminisme et littérature” in J.-P. Bertrand, M.Biron, B. Denis, R. Grutman (eds) *Histoire de la littérature belge. 1830-2000*, Paris, Fayard, 2003, pp. 479-488.
- « La mémoire et l'oubli dans les essais de Claire Lejeune »in E. de la Torre y M. Renouprez (eds.) *L'autobiographie dans l'espace francophone. I. La Belgique*, 2003, pp.177-202.
- « Décrire et prescrire, le langage de la politique et de l'initiation » in M. C. Figuerola, M. Parra, P. Solá (eds) *La lingüística en el nuevo milenio*, Lleida, Editorial Milenio, 2002, pp. 617-625.
- « Le fragment : du holisme à la partition du dire » in R. Ripoll (ed.), *L'Écriture fragmentaire : théories et pratiques*. Actes du Ier Congrès International du Groupe de Recherche sur les Écritures subversives, Barcelone, 21-23 juin 2001, Presses universitaires de Perpignan, 2002, pp. 149-158.

RESEÑAS :

- Laurence Hansen-Love, *Planète en ébullition. Écologie, féminisme et responsabilité*, Montréal, Écosociété éditions, 2022, Hybrida, n°5, 2022, pp.203-207.
- André Bénit, *Légendes, intrigues et médisances autour des « archidupes »*. *Charlotte de Saxe-Cobourg-Gotha, princesse de Belgique. Maximilien de Habsbourg, archiduc d'Autriche. Récits historiques et fictionnel*, Textyles, n°60, 2021, pp.169-172.

C.2. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN y ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS

- 2011-2014 : Participación en el proyecto I+D titulado: " Relaciones sociales e institucionales . La imagen de Japón en los relatos de viajeros y en la obra de conocidos autores de la literatura hispanica, francesa e inglesa de finales del siglo XIX y principios del XX. " D.G.I.C.Y.T. FFI2009-08530 Financiado por M.E.C: Universidad de Valladolid, Universidad de Madrid, Universidad de Rikkyo (Tokio), Universidad de Kyoto, Universidad de Cádiz Universidad de Salónica, Universidad de La Laguna. Duración, desde : 01.01.2009 hasta: 31.12.2012 Investigadora principal: Lourdes Barbosa. Número de participantes : 11
- 2010-2012 : Participación en el Proyecto europeo titulado : "Literatura de PI y globalización (El ejemplo francés) " . 28958 -IC- 1-2007-1 -NL -ERASMUS -E Financiado por: Erasmus Life Long Learning , Bruxelles / La Haye Investigador principal: Frank Schuerewegen (Universidad de Rabdoub Nijmegen , Holanda)

- 2019: Organización del III Congreso Mundial de braquilogía, Cádiz, 15-18 de octubre.
- 2018 : Organización del Congreso : "Migraciones entre el Mediterráneo y la Tierra Prometida", Cádiz, 7 y 8 de mayo de 2018.
- 2017 : Organización del Coloquio : "Escritura y ecuación del "azar" en las Artes y las Ciencias", Universidad Houphouët-Boigny de Abidján, 27 de septiembre de 2017.
- 2016 : Organización del Coloquio : "Littérature et sciences: tangentes, parallèles, sécantes et integrales" el 24 de noviembre de 2016 en la Universidad Houphouët-Boigny de Abidján.
- 2015: Entrega del Fondo literario de Claire Lejeune a la Maison Losseau (Mons, Bélgica), el 10-11-12 de septiembre de 2015.
- 2013 : Organización del X Congreso Internacional de Lingüística Francesa en la Universidad de Cádiz sobre el tema: "La linguistique française sans frontières: aux marges du discours (persons, temps, lieux, objets)", del 27 al 29 de noviembre de 2014 y participación en el comité científico de este Congreso.
- 2012-2013: Comisaria de la Exposición titulada: "Claire Lejeune. Une voix pourpre". Ayuntamiento de Mons, octubre 2012-enero 2013.





## C.5. Miembro de comites científicos

2020 : Comité científico del II Congreso internacional de innovación docente e investigación en la enseñanza superior: avanzando en las áreas de conocimiento (CIDICO), 11-13 de noviembre de 2020.

2019 : Comité científico del I Congreso internacional de innovación docente e investigación en la enseñanza superior: un reto para las áreas de conocimiento (CIDICO), 20-22 de noviembre de 2019.

2018 : Comité Científico del Congreso : "Entre-deux et Nouvelle Brachylogie: convergences et divergences des deux concepts", Universidad Parthenope de Nápoles, 7 al 9 de marzo de 2018.

2016 : Comité científico del simposio: " El Oriente - Cercano o Medio - Pensar la Braquilogía ", en la Universidad Libanesa de Beirut, los días 27 y 28 de octubre de 2016.

Es miembro del grupo de investigación "Estudios de francofonía" (HUM375) de la Junta de Andalucía.

Es miembro del grupo de investigación "La recepción del imaginario japonés en la literatura inglesa y francesa de viajes. Siglo XIX y XX". Uatatumi.org

Es miembro del CRI2i, Centro Internacional de Investigaciones sobre lo imaginario y del grupo de investigación de Granada MITEMA.

Es miembro del grupo de investigación internacional de Braquilogía (CIRES), iniciado por la Universidad de Túnez-El Manar, que reúne a académicos de Túnez, Marruecos, Argelia y el Líbano, realizando investigaciones en seminarios organizados en la cuenca del Mediterráneo.



Apellidos: GARCÍA CALERO  
 Nombre: ANTONIO  
 Dirección particular:

DNI.:  
 Fecha de nacimiento:

### FORMACIÓN ACADÉMICA

Licenciado en Filología Francesa	UCM	1984
Doctor en Filología Francesa	UCM	1994

Título de la Tesis: Estudio lingüístico-literario de las "Poésies en patois savoyard avec traduction française en regard", de Amélie Gex.

Calificación: Apto cum laude por unanimidad

### SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL

Organismo:	UCLM
Facultad, Escuela o Instituto:	Facultad de Letras de Ciudad Real
Departamento o Sección:	Filología Moderna
Área de conocimiento:	Filología Francesa
Categoría:	Profesor Titular de Universidad
Dedicación:	Completa
Fecha de inicio	Septiembre de 1988
Dirección Postal:	Avenida Camilo José Cela s/n, 13071, Ciudad Real
Teléfono (número y extensión):	926 29 53 00 + 3119
Correo electrónico	Antonio.garciacalero@uclm.es

### EXPERIENCIA DOCENTE UNIVERSITARIA

#### Licenciatura y Grado

Cursos: 1988 a 2022  
 Centro: Facultad de Letras (Ciudad Real) (UCLM)  
 Titulación: Licenciatura en Filología Francesa / Grado en Lenguas y Literaturas Modernas: Inglés y Francés  
 Asignaturas: Traducción francés-español I, Traducción francés-español II, Fonética y Fonología francesas, Análisis comunicativo y discursivo de textos franceses

### OTRAS ACTIVIDADES

- Secretario de la Facultad de Letras
- Secretario del Departamento de Filología Moderna
- Coordinador del programa Aprende Lenguas de Francés (UCLM)
- Responsable de las pruebas de acreditación de Francés B1 (UCLM)
- Coordinador del Grado en Lenguas y Literaturas Modernas: Inglés y Francés
- Responsable de programas de movilidad Erasmus

Firma (1): LINA AVENDAÑO ANGUIITA  
 En calidad de: Solicitante

